eltziafa@frl.uoa.gr, Φιλοσοφική Σχολή ΕΚΠΑ, Γραφείο 908, τηλ. 210 727 7846

Ελένη Τζιάφα

Αναπληρώτρια Καθηγήτρια
Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών

https://elenitziafa.com
https://scholar.uoa.gr/eltziafa
ORCID: 0000-0002-2268-0639
https://www.linkedin.com/in/eleni-tziafa-56186054

Γνωστικό αντικείμενο: Μετάφραση, Επεξεργασία Σωμάτων Κειμένων και Ψηφιακά Πολυμέσα

Γνωστικά Ενδιαφέροντα:

Εφαρμοσμένη Μεταφρασεολογία

Μεταφραστική πράξη, διδακτική της μετάφρασης, μεταφραστικές τεχνικές.

Επεξεργασία Σωμάτων Κειμένων

Γλωσσολογία σωμάτων κειμένων στο πλαίσιο της μεταφραστικής διαδικασίας, Τεχνητή Νοημοσύνη και Μεγάλα Γλωσσικά Μοντέλα, γλωσσολογική προσέγγιση των μεταφραστικών φαινομένων, κριτική ανάλυση λόγου, ειδικές γλώσσες, ορολογία.

Ψηφιακά Πολυμέσα

Οπτικοακουστική μετάφραση, μετάφραση και νέες τεχνολογίες, μεταφραστικά εργαλεία, τεχνολογία και εκπαίδευση.

ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ

2023-Σήμερα

ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΡΙΑ ΚΑΘΗΓΗΤΡΙΑ– Τομέας Μετάφρασης, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, **Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών**

+ Διδασκαλία μαθημάτων: Μετάφραση: Θεωρία και Πράξη, Μεταφραστικά εργαλεία, Οπτικοακουστική μετάφραση, ΠΜΣ: Μεθοδολογία της Έρευνας, Ψηφιακές Ανθρωπιστικές Σπουδές

2016-2023

ΕΠΙΚΟΥΡΗ ΚΑΘΗΓΗΤΡΙΑ– Τομέας Μετάφρασης, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, **Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών**

1996-Σήμερα

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΡΙΑ - ΔΙΕΡΜΗΝΕΑΣ

+ Μετάφραση του έργου του Patrick Modiano (2018). *Ένα Πεντιγκρί*, Εκδόσεις Πόλις.
+ Μετάφραση του βιβλίου Kelly, Nataly & Zetzsche, Jost (2017). *Για να μην είμαστε χαμένοι στη μετάφραση: Πώς η γλώσσα διαμορφώνει τη ζωή μας και μεταμορφώνει τον κόσμο*. Εκδόσεις Πεδίο.

+ Επιμέλεια του έργου του Pierre Assouline (2017). *Γκόλεμ*, Μτφρ. Μαρίζα Ντεκάστρο Εκδόσεις Πόλις.
+ Μεταφραστικό γραφείο (1996-2001).

2020-2023 **ΜΕΛΟΣ ΣΥΝΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ (ΣΕΠ)** – Σχολή Ανθρωπιστικών Επιστημών, **Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο**

+ 04/10/2021-31/07/2022 και 03/10/2022-31/07/2023 ΣΕΠ-Καθηγήτρια Σύμβουλος (Κ.Σ.) της Θεματικής Ενότητας «**ΕΚΠ64 Εισαγωγή στην Εκπαίδευση Ενηλίκων»** του Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών, ετήσιας διάρθρωσης, *Επιστήμες της αγωγής* (ΕΚΠ).
+ 05/10/2020-28/02/2021 και 01/03/2021-31/07/2021: ΣΕΠ -Κ.Σ. της Θεματικής Ενότητας **«ΕΤΑ50 Ανοικτή και εξ Αποστάσεως Εκπαίδευση: θεωρία, θεσμοί και λειτουργίες»**, του Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών, εξάμηνης διάρθρωσης, *ΕΤΑ Εκπαίδευση και Τεχνολογίες σε συστήματα εξ αποστάσεως διδασκαλίας και μάθησης-επιστήμες της αγωγής*.

2012-2013, 2015-2016 **ΜΕΤΑΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΗ ΕΡΕΥΝΗΤΡΙΑ** – Τμήμα Γαλλικών και Ευρωπαϊκών Σπουδών, **Πανεπιστήμιο Κύπρου**

+ Δημιουργία παράλληλου σώματος κειμένων στη γαλλική και την ελληνική γλώσσα (Source Corpus, https://sourcecorpus.eu. Συντονίστρια: Φ. Κακογιάννη-Ντοά). Το σώμα κειμένων μαζί με σειρά ηλεκτρονικών εργαλείων δημιουργήθηκε ώστε να αποτελεί εργαλείο για τους διδάσκοντες και τους διδασκόμενους στους τομείς της μετάφρασης, αλλά και της διδασκαλίας της γαλλικής γλώσσας.

2015 **ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ** – «Εκπαίδευση και Διά Βίου Μάθηση», **Διεθνές Πανεπιστήμιο της Ελλάδος**

+ Συμμετοχή στην Πράξη «Διεθνές Πανεπιστήμιο της Ελλάδος (Λειτουργία-Ανάπτυξη)» που υλοποιήθηκε στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Διά Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτήθηκε από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο-ΕΚΤ) και από εθνικούς πόρους, Διεθνές Πανεπιστήμιο της Ελλάδος.

2014 **ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΡΙΑ ΟΜΟΓΕΝΩΝ ΔΙΔΑΣΚΟΝΤΩΝ**

+ Σεμινάριο ομογενών διδασκόντων την ελληνική γλώσσα «Διδασκαλία της Ελληνικής Γλώσσας μέσω Ηλεκτρονικού Υπολογιστή», Θεσσαλονίκη, 1-11 Αυγούστου 2014.

2011-2012 **ΔΙΑΦΟΡΟΠΟΙΗΜΕΝΑ, ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΑ ΚΑΙ ΠΡΟΣΑΡΜΟΣΤΙΚΑ ΟΡΓΑΝΑ ΜΕΤΡΗΣΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ (ΔΡΑΣΗ 2.12)** – με επιστημονική υπεύθυνη την κ. Αικατερίνη Κιγιτσιόγλου Βλάχου, καθηγήτρια του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας του ΑΠΘ, **Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης**

+ Διαφοροποιημένα, διαβαθμισμένα και προσαρμοστικά όργανα μέτρησης γαλλικής (Δράση 2.12), με επιστημονική υπεύθυνη την κ. Αικατερίνη Κιγιτσιόγλου Βλάχου, καθηγήτρια του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας του ΑΠΘ με ειδικότερη απασχόληση: Π/δ 3.3 Όργανα μέτρησης που χρησιμοποιήθηκαν σε κανονικό πληθυσμό(ΠΕ3).

2011-2012

ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΤΟΥ ΚΠΓ (ΔΡΑΣΗ 2.16) – με επιστημονική υπεύθυνη την κ. Αριστέα-Νικολέτα Συμεωνίδου-Χριστίδου, καθηγήτρια του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας του ΑΠΘ, **Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης**

+ Εξωτερική αξιολόγηση του ΚΠΓ (Δράση 2.16), με επιστημονική υπεύθυνη την κ. Αριστέα-Νικολέτα Συμεωνίδου-Χριστίδου, καθηγήτρια του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας του ΑΠΘ, με ειδικότερη απασχόληση Π/δ 1.1. Αναφορά εκτέλεσης του ελέγχου εγκυρότητας όψης (ΠΕ 1) και Π/δ 3.3. Αναφορά εκτέλεσης εργασιών σύγκρισης του ΚΠΓ με διεθνή συστήματα πιστοποίησης (ΠΕ 3).

2008 – 2012

ΕΠΙΚΟΥΡΙΚΟ ΔΙΔΑΚΤΙΚΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ – Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, **Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης**

Συμμετοχή στη διδασκαλία των μαθημάτων του Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ:

+ ΚΕ-ΜΕΤ-05 Μηχανική μετάφραση
+ ΚΕ-ΜΕΤ-06 Μεταφραστικά εργαλεία Ι
+ ΚΕ-ΜΕΤ-07 Μεταφραστικά εργαλεία ΙΙ
+ ΚΕ-ΜΕΤ-08 Ορολογική αναζήτηση και τεκμηρίωση
+ ΚΕ-ΜΕΤ-09 Οργάνωση και διαχείριση ορολογικών πόρων
+ Υ-ΜΕΤ-01 Ανάλυση και παραγωγή λόγου στην ελληνική γλώσσα Ι
+ Εισαγωγή στην Υπολογιστική Γλωσσολογία και Εφαρμογές (3226)
+ Υπολογιστική Γλωσσολογία (3227)
+ Υπολογιστική Γλωσσολογία με εφαρμογές στην Ορολογία (3228)
+ Υπολογιστική Γλωσσολογία με εφαρμογές στη Μετάφραση (3229)
+ Η Μετάφραση ως Γλωσσική Πράξη (3241).

1994-1995, 2004-2005

ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ

+ Συγγραφή και μετάφραση άρθρων για τον εκδοτικό οίκο «Επιστήμη και Ζωή», υπεύθυνη της ψηφιακής επεξεργασίας της εγκυκλοπαίδειας «Επιστήμη και Ζωή» και του «Πολυλεξικού» με σκοπό την παραγωγή CD-ROM και την έκδοσή τους στο διαδίκτυο, συγγραφή και αναθεώρηση άρθρων της εγκυκλοπαίδειας και λημμάτων του λεξικού, επίβλεψη της διόρθωσης τυπογραφικών δοκιμίων, μετάφραση άρθρων από την αγγλική, γαλλική και ιταλική γλώσσα, έρευνα για νέες πηγές μέσω του διαδικτύου.

ΣΠΟΥΔΕΣ

2008-2012 **ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΟ ΔΙΠΛΩΜΑ–Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης**

+ Διδακτορικό δίπλωμα στο Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών Μετάφρασης και Διερμηνείας, **Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης**.
  Βαθμολογία: Άριστα
  Τίτλος διδακτορικής διατριβής: «Μελέτη της ειδικής γλώσσας του χρηματιστηρίου με βάση σώματα κειμένων και στόχο την αυτόματη μετάφραση»
  (Διαθέσιμη στις σελίδες:
  https://www.didaktorika.gr/eadd/handle/10442/35252,
  https://ikee.lib.auth.gr/record/130913).

2005 **ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΟ ΔΙΠΛΩΜΑ–Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης**

+ Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Ειδίκευσης του Διατμηματικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών ΑΠΘ στις Επιστήμες της Γλώσσας και της Επικοινωνίας στο Νέο Οικονομικό Περιβάλλον, με ειδίκευση στις «Εφαρμογές της Τεχνολογίας στις Επιστήμες της Γλώσσας και της Επικοινωνίας». Θέμα της μεταπτυχιακής εργασίας: «Ένα σύστημα αυτόματης ανάλυσης κειμένων της Νέας Ελληνικής: Μέθοδοι μορφολογικής περιγραφής και ηλεκτρονικής κωδικοποίησης των όρων του χρηματιστηρίου».

2003 **MBA IN FINANCE – E.S.C.E.M., POITIERS**

+ European Master of Business Administration in Finance, Groupe ESCEM School of Business and Management (Ecole Supérieure), Campus de Poitiers, 11, rue de l'Ancienne Comédie BP5-86001 Poitiers Cedex 01, BP5-86001 Poitiers (France). Θέμα της μεταπτυχιακής εργασίας: «Εξαγορές και συγχωνεύσεις στον ελληνικό τραπεζικό τομέα» ("Mergers and Acquisitions in the Greek Banking Sector"). Αποφοίτηση με διάκριση για την υψηλότερη επίδοση.

1994 **ΠΤΥΧΙΟ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ –Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης**

+ Κλασική κατεύθυνση, βαθμός Λίαν Καλώς.

ΥΠΟΤΡΟΦΙΕΣ - ΔΙΑΚΡΙΣΕΙΣ

2010-2012 **ΥΠΟΤΡΟΦΙΑ ΕΚΠΟΝΗΣΗΣ ΔΙΔ. ΔΙΑΤΡΙΒΗΣ:** Υποτροφία ύψους 30.000 € για την εκπόνηση της διδακτορικής διατριβής μέσω του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Διά Βίου Μάθηση» - Πράξη «Ηράκλειτος ΙΙ» (αξιολόγηση πρότασης διδακτορικής διατριβής ως άριστης), Εθνικό Στρατηγικό Πλαίσιο Αναφοράς 2007-2013.

2002-2003 **"STUDENT OF THE YEAR 2002-2003":** διάκριση για την επίτευξη της υψηλότερης βαθμολογίας κατά την απόκτηση του τίτλου MBA in Finance.

ΔΕΞΙΟΤΗΤΕΣ Η/Υ

Μεταφραστικές Τεχνολογίες & Οπτικοακουστική Μετάφραση

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΑ ΕΡΓΑΛΕΙΑ (CAT & TMS) & ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ – Trados, Multiterm, Phrase, Déjà Vu, Wordfast, OmegaT, MateCat, Okapi Olifant κ.ά., εργαλεία επιχώριας προσαρμογής, Smartcat, Lokalise, XTM, Crowdin.

ΕΡΓΑΛΕΙΑ ΕΠΙΧΩΡΙΑΣ ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗΣ ΛΟΓΙΣΜΙΚΟΥ– Passolo, Poedit, Smartcat, Lokalise, XTM, Crowdin.

ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΣ & ΠΡΟΣΒΑΣΙΜΟΤΗΤΑ – OOONA, CaptionHub, Subtitle Edit, Aegisub, Subtitle Workshop, Amara, Whisper (ASR – Automatic Speech Recognition), YouTube Studio captions κ.ά.

ΤΕΧΝΗΤΗ ΝΟΗΜΟΣΥΝΗ – χρήση και αξιολόγηση Μεγάλων Γλωσσικών Μοντέλων (LLMs – Large Language Models) για μετάφραση, μετεπεξεργασία και παραγωγή περιεχομένου· αξιοποίηση μεθόδων Retrieval-Augmented Generation (RAG – Retrieval Augmented Generation) με ειδικά σώματα κειμένων· εργαλεία μηχανικής μετάφρασης (MT – Machine Translation) και τεχνολογίες ομιλίας (ASR – Automatic Speech Recognition, TTS – Text-to-Speech) (ChatGPT, Gemini, Claude, Perplexity, Qwen, Manus, DeepSeek κ.ά.).

Γλωσσική Τεχνολογία & Σώματα Κειμένων

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΛΥΣΗΣ ΣΩΜΑΤΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ – Sketch Engine, Wordsmith Tools, AntConc, Voyant Tools, CQPweb, TXM – Textométrie κ.ά. Διαχείριση γλωσσικών δεδομένων: δημιουργία και καθαρισμός σωμάτων κειμένων, μεταδεδομένα, κατάτμηση κειμένων, annotation pipelines, δημιουργία συμφραστικών πινάκων, εξαγωγή ορολογίας.

ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑ ΦΥΣΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ (NLP) – Unitex / Gramlab – παρακολούθηση εκπαιδευτικού σεμιναρίου, ξενάγηση στον κώδικα C/C++ του Unitex και τον κώδικα java των Unitex/Gramlab, χρήση του Unitex ως JNI, επιφάνεια διεπαφής του Unitex με Python, χρήση του συστήματος logs και του Grf2Test για την κατασκευή αυτόματων δοκιμών. Βασική εξοικείωση με εργαλεία NLP (spaCy, NLTK, Stanford CoreNLP).

ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΟΠΤΙΚΟΠΟΙΗΣΗΣ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ – Gephi, TreeCloud κ.ά.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΟΠΤΙΚΗΣ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗΣ OCR – ABBYY FineReader, Tesseract, Google Vision OCR κ.ά.

Προγραμματισμός & Ανάπτυξη Web

ΓΛΩΣΣΕΣ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ – Python, Perl.

ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΙΣΤΟΤΟΠΩΝ – WordPress, Webflow, Joomla, HTML/CSS.

Ψηφιακή Εκπαίδευση & Δημιουργία Περιεχομένου

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΑ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΑ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΚΑΙ ΑΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΗΛΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ ΜΑΘΗΣΗΣ (LMS) – Moodle, Webex, Zoom, MS Teams κ.ά.

ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΥΛΙΚΟΥ– Articulate Rise / Storyline, Genially, H5P, Canva, Kahoot, Quizizz, Wordwall, Anki κ.ά.

ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑ ΠΟΛΥΜΕΣΩΝ – Adobe Photoshop, GIMP, Audacity, CapCut/DaVinci Resolve, Powtoon, InVideo κ.ά.

Οργάνωση Γραφείου & Συνεργασία

ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑ ΚΕΙΜΕΝΩΝ, ΛΟΓΙΣΤΙΚΩΝ ΦΥΛΛΩΝ, ΒΑΣΕΩΝ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ, ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΩΝ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΕΩΝ – MS Office 365, Google Workspace, Libre Office, Prezi, Canva κ.ά.

ΕΡΓΑΛΕΙΑ ΕΡΕΥΝΑΣ– Google Forms, Mentimeter, Survey Monkey, Poll Everywhere κ.ά.

ΓΛΩΣΣΕΣ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ (μητρική), **ΓΑΛΛΙΚΗ** (άριστη γνώση), **ΑΓΓΛΙΚΗ** (άριστη γνώση), **ΙΤΑΛΙΚΗ** (B2)

ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΟ ΕΡΓΟ

2021-2026

ΕΡΓΟ: ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΓΛΩΣΣΙΚΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ (Κ.Ε. 15256) – ΕΚΠΑ

Ακαδημαϊκή και επιστημονική υπεύθυνη των εξ αποστάσεως επιμορφωτικών προγραμμάτων του ΚΕΔΙΒΙΜ ΕΚΠΑ: «**Μεταφραστική Τεχνολογία**», «**Οπτικοακουστική Μετάφραση Ι: Υποτιτλισμός**», «**Επιχώρια Προσαρμογή και Μετάφραση**», «**Εκπαίδευση στη χρήση του Trados Studio 2026**» και «**Οπτικοακουστική Μετάφραση ΙΙ: Προσβασιμότητα**».

2024-2026

ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑΚΗ ΣΥΜΜΑΧΙΑ AIME

+ Συμμετοχή στην Alliance Internationale des Universités Méditerranéennes Francophones, της οποίας το ΕΚΠΑ αποτελεί ιδρυτικό μέλος, στον θεματικό άξονα «Humanités numériques».

2021-2026

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕ ΤΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΚΥΠΡΟΥ

+ Συνεργασία με την Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Φρύνη Κακογιάννη-Ντοά, Τμήμα Γαλλικών και Ευρωπαϊκών Σπουδών, για τη δημιουργία παράλληλου σώματος κειμένων στη γαλλική και την ελληνική γλώσσα.

2025-Σήμερα

MULTILINGUAL STUDENT TRANSLATION (MUST) CORPUS

+ Συμμετοχή στη δημιουργία παράλληλου σώματος κειμένων για το γλωσσικό ζεύγος ελληνικά-γαλλικά. Το έργο συνδέει τα σώματα κειμένων εκπαιδευόμενων μεταφραστριών και μεταφραστών με τις μεταφραστικές σπουδές και συντονίζεται από τις Sylviane Granger και Marie-Aude Lefer (Université catholique de Louvain). Ιστότοπος του έργου

2025

«ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΕΝΟΥ ΛΟΓΟΥ ΓΑΛΛΙΚΑ-ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΙΙ»

+ Ερευνήτριες: Μαρία Παπαδήμα, Ανδρομάχη-Βιργινία (Μαβίνα) Πανταζάρα, Ελένη Τζιάφα, Μαρία Μπαϊρακτάρη, Δήμητρα Κονδυλάκη
Μελέτη του μεταφρασμένου λόγου στο ζεύγος γλωσσών γαλλικά-ελληνικά με βάση θεωρητικές και εφαρμοσμένες προσεγγίσεις. Μελετώνται ζητήματα που αναδύονται από τη μελέτη της λογοτεχνικής και θεατρικής μετάφρασης (ιστορία της μετάφρασης, σύγχρονες μεταφράσεις και αναμεταφράσεις, διαπολιτισμικότητα, διασημειωτικότητα), αλλά και ζητήματα που αφορούν τη

μετάφραση επιστημονικών, ειδικών και εν γένει πληροφοριακών κειμένων και βρίσκουν εφαρμογή στη διδακτική της μεταφραστικής πράξης (διαγλωσσικές και διαπολιτισμικές ισοδυναμίες, ορολογία, χρήση ειδικών σωμάτων κειμένων). Επιπλέον, μελετώνται οι εφαρμογές της οπτικοακουστικής μετάφρασης στη διδασκαλία της γαλλικής ως ξένης γλώσσας, καθώς και η χρήση τεχνητής νοημοσύνης στη μετάφραση.

2024 **ΕΡΓΟ: ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΕΝΙΣΧΥΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΛΥΨΗ ΑΝΑΓΚΩΝ ΣΕ ΕΞΟΠΛΙΣΜΟ ΤΟΥ ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟΥ 929 (Κ.Ε. 20263) – ΕΚΠΑ**

+ Ακαδημαϊκή υπεύθυνη του έργου για την κάλυψη αναγκών εξοπλισμού του εργαστηρίου που έχει παραχωρηθεί στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας.

2024 **«ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΕΝΟΥ ΛΟΓΟΥ ΓΑΛΛΙΚΑ-ΕΛΛΗΝΙΚΑ»**

+ Ερευνήτριες: Μαρία Παπαδήμα, Ανδρομάχη-Βιργινία (Μαβίνα) Πανταζάρα, Ελένη Τζιάφα, Μαρία Μπαϊρακτάρη
Μελέτη του μεταφρασμένου λόγου στο ζεύγος γλωσσών γαλλικά-ελληνικά με βάση θεωρητικές και εφαρμοσμένες προσεγγίσεις. Μελετώνται ζητήματα που αναδύονται από τη μελέτη της λογοτεχνικής και θεατρικής μετάφρασης (ιστορία της μετάφρασης, σύγχρονες μεταφράσεις και αναμεταφράσεις, διαπολιτισμικότητα, διασημειωτικότητα), αλλά και ζητήματα που αφορούν τη μετάφραση επιστημονικών, ειδικών και εν γένει πληροφοριακών κειμένων και βρίσκουν εφαρμογή στη διδακτική της μεταφραστικής πράξης (διαγλωσσικές και διαπολιτισμικές ισοδυναμίες, ορολογία, χρήση σωμάτων κειμένων).

2021-2023 **ΕΡΓΟ: ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΕΣ, ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΕΣ ΑΝΑΓΚΕΣ ΤΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ (Κ.Ε. 19010) – ΕΚΠΑ**

+ Περίοδος συμμετοχής: 2021-2023.
Δράση 2: Χρηματοδότηση έρευνας μελών ΔΕΠ
2.1 Ερευνητικό έργο του Τομέα Μετάφρασης-Μεταφρασεολογίας: «Μελέτη του μεταφρασμένου λόγου»
Υποδράση: «Μελέτη του μεταφρασμένου λόγου με χρήση σύγχρονων μεταφραστικών εργαλείων».
Συνέχεια της υποδράσης 2.1.1 του προηγούμενου έργου 2019-2020 (με τον ίδιο τίτλο).
Μελέτη του μεταφρασμένου λόγου, τόσο του επιστημονικού όσο και του λογοτεχνικού, υπό διάφορες οπτικές γωνίες (όπως λεξιλόγιο, ορολογία, πολιτισμικά στοιχεία, γλωσσολογική αντιπαραβολή γαλλικής-ελληνικής, εξέλιξη της μεταφρασεολογικής σκέψης μέσω της μετάφρασης κτλ.), καθώς και επεξεργασία ενδεδειγμένων ανά περίσταση μεταφραστικών εργαλείων όπως είναι τα ηλεκτρονικά λεξικά και τα σώματα κειμένων. Όσον αφορά τον λογοτεχνικό λόγο, στα επιμέρους πεδία έρευνας εστιάζουμε στην ιστορία και την κριτική της μεταφρασμένης λογοτεχνίας, τα πορτρέτα των μεταφραστών και τα γραπτά τους ή/και προφορικές τους παρεμβάσεις όπου καταθέτουν τις απόψεις τους περί μετάφρασης.

2012-2013, 2015-2016 **ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ SOURCE – Πανεπιστήμιο Κύπρου**

Συμμετοχή στο πρόγραμμα Εναρκτηρίου Χρηματοδότησης Φ. Κακογιάννη-Ντοά για τη δημιουργία παράλληλου σώματος κειμένων στη γαλλική και την ελληνική γλώσσα (Source Corpus, https://sourcecorpus.eu), και στη συνέχεια συμμετοχή στο Πρόγραμμα Μεταδιδακτορικών Ερευνητών που χρηματοδοτήθηκε από το Πανεπιστήμιο Κύπρου, με στόχο την επέκταση του υπάρχοντος προγράμματος. Το σώμα κειμένων, καθώς και τα ηλεκτρονικά εργαλεία που έχουν δημιουργηθεί γύρω από αυτό, δημιουργήθηκε ώστε να αποτελεί εργαλείο για τους διδάσκοντες και τους διδασκόμενους στους τομείς της μετάφρασης αλλά και της διδασκαλίας της γαλλικής γλώσσας. Δομήθηκε έτσι ώστε να απαρτίζεται από ποικίλα ανεξάρτητα εργαλεία, τα κυριότερα από τα οποία είναι:

α) η μηχανή αναζήτησης στα σώματα κειμένων, με δυνατότητα σύνθετης αναζήτησης και επιλογής κειμενικού είδους,

β) το εργαλείο παραλληλοποίησης ελληνικών και γαλλικών κειμένων της επιλογής του χρήστη,

γ) η Βιβλιοθήκη, μια βάση δεδομένων παράλληλων λογοτεχνικών κειμένων στη γαλλική και την ελληνική γλώσσα, ελεύθερων από πνευματικά δικαιώματα και κατάλληλων για χρήση στην εκπαίδευση του μεταφραστή και του σπουδαστή της γαλλικής γλώσσας,

δ) το εργαλείο αυτόματης δημιουργίας ασκήσεων διαφόρων τύπων, με βάση σώματα κειμένων

ε) εργαλείο εύρεσης συνωνύμων σε σώματα κειμένων με βάση στατιστικές μεθόδους.

2011-2012 **ΔΙΑΦΟΡΟΠΟΙΗΜΕΝΑ, ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΑ ΚΑΙ ΠΡΟΣΑΡΜΟΣΤΙΚΑ ΟΡΓΑΝΑ ΜΕΤΡΗΣΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ – Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης**

+ Συμμετοχή στο πρόγραμμα Διαφοροποιημένα, Διαβαθμισμένα και Προσαρμοστικά Όργανα Μέτρησης Γαλλικής (ΕΠΕΑΕΚ), για το Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας, ΑΠΘ

2011 **ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΤΟΥ ΚΡΑΤΙΚΟΥ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ ΓΛΩΣΣΟΜΑΘΕΙΑΣ – Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης**

+ Συμμετοχή στο πρόγραμμα Εξωτερική Αξιολόγηση του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας (ΕΠΕΑΕΚ), Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας, ΑΠΘ

2008 **ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΗΣ SVOX AG**

Συμμετοχή ως αξιολογήτρια ηχογραφημένων δειγμάτων φυσικών ομιλητών της Νέας Ελληνικής σε ερευνητικό πρόγραμμα της SVOX AG. (Διεθνής Εταιρεία Αναγνώρισης Ομιλίας με έδρα την Ελβετία, η οποία από το 2011 ανήκει στην εταιρεία Nuance: https://www.nuance.com).

2008 **ΒΕΛΤΙΩΣΗ, ΕΠΕΚΤΑΣΗ ΚΑΙ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ – Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας**

Συμμετοχή στο ερευνητικό πρόγραμμα «Βελτίωση, Επέκταση και Δημιουργία Σώματος Κειμένων», τμήμα του έργου «Πύλη για την Ελληνική Γλώσσα και τη Γλωσσική Εκπαίδευση», του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Κοινωνία της Πληροφορίας». Το Πρόγραμμα αυτό υλοποιήθηκε από το Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας σε συνεργασία με τη Μονάδα Αυτόματης Επεξεργασίας Φυσικών Γλωσσών του Εργαστηρίου Μετάφρασης και Επεξεργασίας του Λόγου του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ. Δραστηριότητα 4: - Ενσωμάτωση του υπάρχοντος στον «Κόμβο για την Ελληνική Γλώσσα» σώματος κειμένων της εφημερίδας ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ (μεγέθους περίπου 1.000.000 λεκτικών τύπων) στο συνολικό σώμα.

2008 **ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΛΕΞΙΚΟΓΡΑΦΙΑ - ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΘΟΓΡΑΦΟΣ** – **Πανεπιστήμιο Κύπρου**

Συμμετοχή ως συνεργάτιδα στο ερευνητικό πρόγραμμα «Ηλεκτρονική Λεξικογραφία - Ελληνικός Ορθογράφος», που εκπονήθηκε από το Πανεπιστήμιο Κύπρου για τη χρονική περίοδο από 01/02/2005 έως 31/07/2006.

ΕΠΙΜΟΡΦΩΣΗ

2026 **SUBCOMM SYMPOSIUM:** Παρακολούθηση της ημερίδας για την οπτικοακουστική μετάφραση στις 27 Φεβρουαρίου 2026.

2025 **8TH TOTAL DIGITAL TRANSFORMATION & AI WORLD CONFERENCE:** Παρακολούθηση του συνεδρίου που διοργανώθηκε από το Smart Press στις 19 Μαρτίου 2025.

2019-2024 **ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΕΠΙΠΕΔΩΝ TRADOS 2024 1, 2, 3 & POST-EDITING:** Πιστοποίηση σε όλα τα επίπεδα του προγράμματος μεταφραστικής μνήμης Trados 2024, καθώς και στη μετεπιμέλεια (post-editing).

2023 **ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΝΟΗΜΑΤΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ:** Κέντρο Ελληνικής Νοηματικής Γλώσσας, 10 Φεβρουαρίου 2023.

2023 **TRANSLATING EUROPE WORKSHOPS 2023:** Παρακολούθηση της ημερίδας «Τεχνολογίας Ομιλίας, Μετάφραση και Επικοινωνία», που διοργανώθηκε από τη Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης και το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης στις 22 Φεβρουαρίου 2023.

2023 **TRANSLATING EUROPE WORKSHOPS 2023:** Παρακολούθηση της ημερίδας «Τυποποίηση και γλωσσικές υπηρεσίες», που διοργανώθηκε από τη Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, το Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών και τον Ελληνικό Οργανισμό Τυποποίησης στις 2 Ιουνίου 2023.

2022 **ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΣ ΓΙΑ ΠΡΟΧΩΡΗΜΕΝΟΥΣ:** Παρακολούθηση εξ αποστάσεως σεμιναρίου (Κέντρο Διά Βίου Μάθησης meta|φραση), διάρκειας 8 εβδομάδων, με στόχο την ανάπτυξη προηγμένων δεξιοτήτων οπτικοακουστικής μετάφρασης και την εξάσκηση στη χρήση προηγμένων εργαλείων υποτιτλισμού. Το σεμινάριο κάλυψε τα ακόλουθα θέματα: υφολογικούς οδηγούς του υποτιτλισμού, εξάσκηση σε ειδικές δυσκολίες (πολιτισμικές αναφορές, διάλεκτοι και προφορές, διαφημίσεις, τρέιλερ), δημιουργικό υποτιτλισμό, προσβασιμότητα και ενδογλωσσικό υποτιτλισμό, διαγλωσσικό υποτιτλισμό, εκπαίδευση στη χρήση των λογισμικών Ooona Tools, Subtitle Edit, Subtitle Workshop, τεχνολογίες νέφους στον υποτιτλισμό και εργασία σε πλατφόρμες ανοικτής πρόσβασης (Amara, YouTube Video Editor), μετατροπή ποικίλων φορμά βίντεο και ενσωμάτωση υποτίτλων.

2022 **TRADUCTION HUMAINE ET TRAITEMENT AUTOMATIQUE DES LANGUES : VERS UN NOUVEAU CONSENSUS ?:** Παρακολούθηση του Διεθνούς Συνεδρίου που διοργανώθηκε υβριδικά στο Παρίσι, στις 7-8 Απριλίου 2022.

2022 **ΤΕΧΝΗ ΚΑΙ ΨΗΦΙΑΚΕΣ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΕΣ ΣΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΕΝΗΛΙΚΩΝ, ΕΝΑΣ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ:** Συμμετοχή στην ημερίδα που υλοποιήθηκε στην Αθήνα, την Τετάρτη 11 Μαΐου 2022 (3 ώρες) στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Προγράμματος ERASMUS+ "Bridging Digital". Κατά τη διάρκεια της συνάντησης πραγματοποιήθηκε παρουσίαση του έργου και εργαστήριο με θέμα: «Προσαρμόζοντας τη θεατρική πράξη στο ψηφιακό μέσο: δημιουργικά εργαλεία και εκπαιδευτικές εφαρμογές».

2022 **ΑΝΟΙΚΤΗ ΚΑΙ ΕΞ ΑΠΟΣΤΑΣΕΩΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ:** Εκπαιδευτικό πρόγραμμα επιμόρφωσης & διά βίου μάθησης με τίτλο «Επιμόρφωση μελών ΣΕΠ στην "Ανοικτή και εξ Αποστάσεως Εκπαίδευση – ΑεξΑΕ"» (37 ώρες), το οποίο υλοποιήθηκε από το Κέντρο Επιμόρφωσης & Διά Βίου Μάθησης του Ελληνικού Ανοικτού Πανεπιστημίου από 24/1/2022 έως 10/04/2022 με τη μέθοδο της εξ Αποστάσεως Εκπαίδευσης.

2021 **ΨΗΦΙΑΚΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΒΕΛΤΙΩΣΗ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΕΝΗΛΙΚΩΝ:** Συμμετοχή στην ενημερωτική συνάντηση που υλοποιήθηκε στην Αθήνα, την Τρίτη 9 Νοεμβρίου 2021 (4 ώρες) στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Σχεδίου ERASMUS+ "DIGITAL Technology to Improve Adult Learning". Κατά τη διάρκεια της συνάντησης πραγματοποιήθηκε παρουσίαση του έργου και των αποτελεσμάτων του και εργαστήριο πρακτικής εξάσκησης με τα εκπαιδευτικά εργαλεία του έργου.

2021 **EURALEX XIX, CONGRESS OF THE EUROPEAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY, LEXICOGRAPHY FOR INCLUSION:** Συμμετοχή στη διαδικτυακή συνάντηση για τη Λεξικογραφία για τη Συμπερίληψη, η οποία πραγματοποιήθηκε στις 7-9 Σεπτεμβρίου 2021.

2021 **ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ «ΟΡΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΟΡΟΛΟΓΙΚΟΙ ΠΟΡΟΙ – Η ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ ΤΟ 2021»:** Συμμετοχή στην ημερίδα διάρκειας 3,5 ωρών που διοργάνωσε στις 17/3/2021 η Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ).

2021 **ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ «ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΑΚΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ, ΚΟΙΝΟΤΙΚΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ ΚΑΙ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ ΤΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ»:** Συμμετοχή στο σεμινάριο κατάρτισης διάρκειας μίας ώρας που πραγματοποιήθηκε στις 17/2/2021 από την Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ) και τους Στέφανο Βλαχόπουλο, Φωτεινή Αποστόλου και δρα Izabela de Souza.

2021 **ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ «ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ: ΕΡΓΑΛΕΙΑ ΚΑΙ ΠΡΟΚΛΗΣΕΙΣ»:** Συμμετοχή στο σεμινάριο κατάρτισης διάρκειας μίας ώρας που πραγματοποιήθηκε στις 10/2/2021 από την Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ) και τον Χάρη Γκίνο και την Αλεξάνδρα Παναγάκου.

2021 **ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ «ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΣ ΝΟΗΜΑΤΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ – Η ΟΡΑΤΗ ΠΛΕΥΡΑ ΤΗΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ»:** Συμμετοχή στο σεμινάριο κατάρτισης διάρκειας μίας ώρας που πραγματοποιήθηκε στις 3/2/2021 από την Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ) και το Σωματείο Διερμηνέων Ελληνικής Νοηματικής Γλώσσας.

2021 **ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ «ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΑΥΤΟΜΑΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ – ΜΕΤΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΜΗΧΑΝΙΚΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΕΝΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ»:** Συμμετοχή στο σεμινάριο κατάρτισης διάρκειας μίας ώρας που πραγματοποιήθηκε στις 20/1/2021 από την Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ) και τους Μαρία Στασιμιώτη και Κωνσταντίνο Χατζηθεοδώρου.

2021 **ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ «ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΑΥΤΟΜΑΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ – Η ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΤΟΥ E-TRANSLATION»:** Συμμετοχή στο σεμινάριο κατάρτισης διάρκειας μίας ώρας που πραγματοποιήθηκε στις 13/1/2021 από την Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ) και τις Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου και Κυριακή Κουρούνη.

2020 **ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗ ΤΟΥ 4ΟΥ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ MOODLEMOOT GREECE-CYPRUS 2020:** Παρακολούθηση διαδικτυακά του 4ου Συνεδρίου MoodleMoot Greece – Cyprus 2020 που διοργανώθηκε από τον Οργανισμό Ανοιχτών Τεχνολογιών ΕΕΛΛΑΚ και το Ανοικτό Πανεπιστήμιο Κύπρου την Παρασκευή 27/11/2020 και το Σάββατο 28/11/2020.

2017 **ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ ΣΤΟΝ ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟ:** Σεμινάριο κατάρτισης στον υποτιτλισμό (21 ώρες) – Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών (εισηγήτρια: Μελισσάνθη Γιαννούση).

2017 **ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΤΟ ΦΑΝΤΑΣΤΙΚΟ:** Σεμινάριο «Μεταφράζοντας το Φανταστικό» - Πολιτιστικός Σύλλογος Φίλων του Φανταστικού (εισηγητής: Βασίλης Μπαμπούρης).

2016 **ERASMUS+:** Ημερίδα Ενημέρωσης για το Πρόγραμμα Erasmus+ - Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών (ΙΚΥ), Εθνική Μονάδα Συντονισμού για το πρόγραμμα Erasmus+ (9 Δεκεμβρίου 2016).

2016 **WORKING WITH TRANSLATION: THEORY AND PRACTICE:** Παρακολούθηση με πιστοποίηση του ανοιχτού εξ αποστάσεως μαθήματος (MOOC) Working with Translation: Theory and Practice, Cardiff University, με συντονίστρια την Loredana Polezzi, Καθηγήτρια Μετάφρασης στο Cardiff University, 24/10/2016-21/11/2016 (https://www.futurelearn.com/certificates/0vh8cft)

2014 **CORPUS LINGUISTICS: METHOD, ANALYSIS, INTERPRETATION – Lancaster University:** Παρακολούθηση με πιστοποίηση του ανοιχτού εξ αποστάσεως μαθήματος (MOOC) Corpus Linguistics: Method, Analysis, Interpretation, Lancaster University, με εισηγητή τον καθ. Tony McEnery, 29/09/2014-23/11/2014.

2013 **WIZIQ A VIRTUAL CLASSROOM FOR LANGUAGE TEACHING ΚΑΙ HOW TO USE CORPORA IN ESP WITH THE SKETCH ENGINE – Πανεπιστήμιο Κύπρου:** Εργαστήρια «WiziQ a virtual classroom for language Teaching» και «How to use corpora in ESP with the Sketch Engine», Πανεπιστήμιο Κύπρου, 5 Δεκεμβρίου 2013.

2013 **ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ ΣΤΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΣΕ ΑΛΛΟΓΛΩΣΣΟΥΣ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ – Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας:** Παρακολούθηση επιμορφωτικού προγράμματος με θέμα: «Διαδρομές στη διδασκαλία της ελληνικής σε αλλόγλωσσους στην Ελλάδα», Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας (200 ώρες), 20/03/2013-20/07/2013.

2012 **JOURNEE NOUVEAUTES D'UNITEX – Université Paris-Est, Marne-la-Vallée:** Παρακολούθηση εκπαιδευτικού σεμιναρίου στο Unitex / Gramlab, (Journée nouveautés d'Unitex, παρουσίαση του Gramlab, εγκατάσταση του Gramlab και πρακτικές ασκήσεις στον Η/Υ, ξενάγηση στον κώδικα C/C++ του Unitex, ξενάγηση στον κώδικα java των Unitex/Gramlab, χρήση του Unitex ως JNI, δημιουργία εικονικής εφαρμογής, επιφάνεια διεπαφής του Unitex με Python, χρήση του συστήματος logs και του Grf2Test για τη δημιουργία αυτόματων εφαρμογών/δοκιμών), εισηγητής, Sébastien Paumier, Université Paris-Est, Marne-la-Vallée, 22-27/09/2012.

2011 **WEB OF SCIENCE – Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης:** Σεμινάριο – εκπαίδευση στην υπηρεσία Web of Science, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, 22 Σεπτεμβρίου 2011.

2011 **ΕΙΔΙΚΗ ΕΠΙΜΟΡΦΩΣΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΩΝ:** Παρακολούθηση επιμορφωτικού σεμιναρίου «Ειδική Επιμόρφωση Εκπαιδευτών» του προγράμματος «Εκπαίδευση των μεταναστών στην ελληνική γλώσσα, την ελληνική ιστορία και τον ελληνικό πολιτισμό – ΟΔΥΣΣΕΑΣ, ΑΠ 7, 8, 9» (20 ώρες), 26-27/02/2011.

1995 **ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΩΝ – ΥΠΕΠΘ - Γενική Γραμματεία Λαϊκής Επιμόρφωσης:** Πιστοποιητικό επιμόρφωσης «Οργάνωση Βιβλιοθηκών», Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων, Γενική Γραμματεία Λαϊκής Επιμόρφωσης (350 ώρες), 04/10/1995-18/12/1995.

ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΕΙΣ/ ΕΠΙΤΡΟΠΕΣ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ/ ΗΜΕΡΙΔΩΝ

2026 **ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟ «TRANSLATING AND INTERPRETING IN THE ERA OF ALGORITHMS (TIERA)»:** Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα, 9–11 Οκτωβρίου 2026.

2026 **ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟ «NEW TRENDS IN TRANSLATION AND TECHNOLOGY»:** Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του Διεθνούς Συνεδρίου New Trends in Translation and Technology (NeTTT), Dubrovnik, Κροατία, Ιούνιος 2026. Διοργάνωση: Bulgarian Association for Computational Linguistics, Croatian Language Technologies Society, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences HR-CLARIN.

2025 **15Ο ΣΥΝΕΔΡΙΟ «ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΟΡΟΛΟΓΙΑ»:** Μέλος της Οργανωτικής και Επιστημονικής Επιτροπής του 15ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία». Συνδιοργανωτές: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ και Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας (ΤΕΕ), 6-8 Νοεμβρίου 2025.
Ιστότοπος συνεδρίου: https://eleto.gr/el/ekdiloseis/synedria-orologias/15o-synedrio-elliniki-glossa-kai-orologia-athina-6-8-noemvrioy-2025/

2025 **4TH INTERNATIONAL CONFERENCE ON MULTILINGUAL DIGITAL TERMINOLOGY TODAY (MDTT 2025):** Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής 4th International Conference on Multilingual Digital Terminology Today (MDTT 2025), Θεσσαλονίκη, 19-20 Ιουνίου 2025.

2025 **LEGAL DISCOURSE: VARIATION AND BEYOND**: Αξιολόγηση άρθρων για τον τόμο των Panagiotis Krimpas και Lelija Sočanac, Palgrave Macmillan, Vol. 1: Variation in Legal Translation: National, International and EU Perspective.

2024 **2E COLLOQUE INTERNATIONAL «APPROCHES LINGUISTIQUES COMPARATIVES GREC MODERNE-FRANÇAIS»):** Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής 2e Colloque international «Approches linguistiques comparatives grec moderne-français», INALCO, Paris, 13-14 septembre 2024.

2024 **8Η ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ ΕΛΛΗΝΟΦΩΝΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΩΝ:** Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής της 8ης Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων που διοργανώθηκε από το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, στις 30, 31 Μαΐου και 1 Ιουνίου 2024.

2024 **17ο ΣΥΝΕΔΡΙΟ ΕΦΑΡΜΟΣΜΕΝΗΣ ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ (ICAL17):** Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του 17ου Συνεδρίου Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας (ICAL17), 11-13 Οκτωβρίου 2024.

2024 **T-RADEX, TRANSLATION AND CROSS-CULTURAL COMMUNICATION: RADICAL AND EXTREMIST NARRATIVES:** Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής, 31 Οκτωβρίου-2 Νοεμβρίου 2024.

2023 **14Ο ΣΥΝΕΔΡΙΟ «ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΟΡΟΛΟΓΙΑ»**: Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής (διαδικτυακό, 9-11 Νοεμβρίου 2023, ΕΛΕΤΟ).

2022 **ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟ «NEW TRENDS IN TRANSLATION AND TECHNOLOGY»:** Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής (Programme Committee) του Διεθνούς Συνεδρίου New Trends in Translation and Technology (NeTTT), Ρόδος, 4-6 Ιουλίου 2022, το οποίο διοργανώθηκε από τους: Dimetra Academy for Translators, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, Adapt Center, Dublin City University, Ireland, Research Group in Computational Linguistics, University of Wolverhampton, UK, Association of Computational Linguistics, Bulgaria.

2022 **ΗΜΕΡΙΔΑ «ΜΕ ΤΟ ΒΛΕΜΜΑ ΣΤΟ ΑΥΡΙΟ: ΕΡΕΥΝΑ, ΕΦΑΡΜΟΓΕΣ, ΕΡΓΑΛΕΙΑ ΚΑΙ ΠΡΑΚΤΙΚΕΣ»:** Μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής της ημερίδας που διοργανώθηκε από την Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας από κοινού με τον Τομέα Μετάφρασης-Μεταφρασεολογίας του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ, το Τμήμα Αγγλικών Σπουδών του Πανεπιστημίου Κύπρου και το Κέντρο Διά Βίου Μάθησης meta|φραση στις 13 Μαΐου 2022, στο Αμφιθέατρο «Άλκης Αργυριάδης» στο Κεντρικό Κτήριο του ΕΚΠΑ.

2021 **13Ο ΣΥΝΕΔΡΙΟ «ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΟΡΟΛΟΓΙΑ»**: Μέλος της Οργανωτικής και της Επιστημονικής Επιτροπής (διαδικτυακό, 11-13 Νοεμβρίου 2021, ΕΛΕΤΟ).

2019 **ΣΥΝΕΔΡΙΟ «ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΟΡΟΛΟΓΙΑ»:** Μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής του 12ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» (7-9 Νοεμβρίου 2019, Αθήνα, ΕΛΕΤΟ).

2018 Congrès International, Méthodologie de l'apprentissage des langues : Vers l'excellence pédagogique, didactique et linguistique: Μέλος της Οργανωτικής και της Επιστημονικής Επιτροπής του 2e Congrès International, Méthodologie de l'apprentissage des langues : Vers l'excellence pédagogique, didactique et linguistique, (2-5/9/2018), Thessaloniki (Greece).

2018 **ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΑΛΛΑΖΟΥΜΕ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟ:** Διοργάνωση της εκδήλωσης παρουσίασης των υποτιτλισμένων ομιλιών των φοιτητών του μαθήματος

Οπτικοακουστική Μετάφραση με τίτλο «Μεταφράζοντας αλλάζουμε τον κόσμο», Φιλοσοφική Σχολή ΕΚΠΑ, 29/11/2018.

2017 **ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΟΜΙΛΙΕΣ TED:** Διοργάνωση της εκδήλωσης παρουσίασης των υποτιτλισμένων ομιλιών των φοιτητών του μαθήματος Οπτικοακουστική Μετάφραση με τίτλο «Μεταφράζοντας Ομιλίες TED», Φιλοσοφική Σχολή ΕΚΠΑ, 08/06/2017.

2017 **ΜΑΡΑΘΩΝΙΟΣ ΑΝΑΓΝΩΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗ ΓΑΛΛΟΦΩΝΙΑ:** Στις 18 Μαρτίου 2017 διοργανώθηκαν σε όλη την Ελλάδα μαραθώνιοι ανάγνωσης για τη Διεθνή Ημέρα Γαλλοφωνίας. Οι μαραθώνιοι ανάγνωσης ξεκίνησαν ταυτόχρονα σε όλες τις πόλεις της Ελλάδας, ώρα 11:00 π.μ. (http://marathons2017.blogspot.gr/).
Το Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών συμμετείχε σε αυτή την πρωτοβουλία με την ανάγνωση του βιβλίου του Laurent Gaudé «Eldorado». Η εκδήλωση πραγματοποιήθηκε στο Πνευματικό Κέντρο, αμφιθέατρο «Αντώνης Τρίτσης», Ακαδημίας 50, με την υποστήριξη του Οργανισμού Αθλητισμού Πολιτισμού και Νεολαίας Δήμου Αθηναίων.
Υπεύθυνη εκδήλωσης: Αν. Καθηγήτρια Δέσποινα Προβατά. Επιτροπή διοργάνωσης: Ε. Τατσοπούλου και Ε. Τζιάφα.

2016 **METHODOLOGIE DE L'APPRENTISSAGE DES LANGUES. INNOVER : POURQUOI ET COMMENT ?:** Μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής του Συνεδρίου Methodal 2016 « Méthodologie de l'apprentissage des langues. Innover : pourquoi et comment ? », 22-25 Σεπτεμβρίου 2016.

2016 **ΟΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕΣ ΚΑΙ Ο ΛΟΓΟΣ ΤΟΥΣ:** Συμμετοχή στη διοργάνωση της Ημερίδας «Οι μεταφραστές και ο λόγος τους», 27 Μαΐου 2016, που διοργανώθηκε από τον Τομέα Μετάφρασης- Μεταφρασεολογίας του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών.

2011 **3Η ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΕΛΛΗΝΟΦΩΝΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΩΝ:** Συμμετοχή στη διοργάνωση της 3ης Συνάντησης Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, 12-14 Μαΐου 2011, Θεσσαλονίκη

ΜΕΛΟΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΩΝ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ & ΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ

2011-Σήμερα **ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑΣ**: Γραμματέας του ΔΣ της ΕΕμ, 2022-2024· Αντιπρόεδρος του ΔΣ, 2026-2028.

2011-Σήμερα **ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ**: Αναπληρωματικό μέλος του ΔΣ της ΕΛΕΤΟ.

2008-2016 **ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ:**

Το Εργαστήριο Μετάφρασης και Επεξεργασίας του Λόγου ιδρύθηκε το 2004 (ΦΕΚ 1625/2-11-2004). Το Εργαστήριο δραστηριοποιείται ερευνητικά στα αντικείμενα της μεταφρασεολογίας, καθώς και της υπολογιστικής γλωσσολογίας. Στόχοι του Εργαστηρίου είναι:

- η προώθηση της θεωρητικής σκέψης και της έρευνας στη μετάφραση,
- η ανάπτυξη υπολογιστικών εργαλείων που αποβλέπουν στην αυτόματη ανάλυση
- η επεξεργασία σωμάτων κειμένων.

https://www.frl.auth.gr/index.php/el/tmima/ergastiria/ergastirio-metafrasis-epeksergasias-logou-emel

2017-Σήμερα

ΕΚΠΑ, ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΟ ΕΠΙΠΕΔΟ

ΠΜΣ «ΕΛΛΗΝΟΓΑΛΛΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ ΣΤΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ, ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ ΚΑΙ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ»

ΨΗΦΙΑΚΕΣ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ - Μάθημα Ειδίκευσης (2020-2026)**:** Στόχος του μεταπτυχιακού μαθήματος είναι η εισαγωγή στις χρήσεις και εφαρμογές των νέων τεχνολογιών στις ανθρωπιστικές επιστήμες, μελετώντας τις βασικές θεωρητικές έννοιες, τις μεθόδους και τις πρακτικές που τις χαρακτηρίζουν, αλλά και τον θεωρητικό προβληματισμό και τις κριτικές προσεγγίσεις που τις συνοδεύει. Συζητώνται οι αλλαγές που επιφέρει η ψηφιακότητα στις ανθρωπιστικές επιστήμες. Οι φοιτητές/τριες εκπαιδεύονται σε σύγχρονα λογισμικά που χρησιμοποιούνται για τη μελέτη και την έρευνα στις ανθρωπιστικές σπουδές. Επιδιώκεται η ανάπτυξη δεξιοτήτων για την επιλογή και χρήση των κατάλληλων εργαλείων ανάλογα με το είδος της έρευνας, καθώς και η εξοικείωση με τις νέες τεχνολογίες αλλά και τις σύγχρονες μεταφραστικές πρακτικές που συνδέονται άμεσα με την αγορά εργασίας.

ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΤΗΣ ΕΡΕΥΝΑΣ - (μάθημα κορμού) (2017/18: Συνδιδασκαλία με την Επίκ. Καθ. Μ. Πανταζάρα, 2019/20, 2022/23, 2025/26)
Το μάθημα παρουσιάζει τα βασικά στάδια εκπόνησης έρευνας στις ανθρωπιστικές επιστήμες, και συγκεκριμένα στις πολιτισμικές σπουδές, στην ιστορία, στη λογοτεχνία και στη μετάφραση. Στόχος του μαθήματος είναι να εισαγάγει τους φοιτητές σε βασικά θέματα μεθοδολογίας που αφορούν την επιλογή και χρήση των κατάλληλων ερευνητικών εργαλείων ανάλογα με το θέμα και τον στόχο της έρευνας, τη συλλογή και ανάλυση δεδομένων, την ερμηνεία και τον σχολιασμό των αποτελεσμάτων, την αναζήτηση πηγών τεκμηρίωσης και τέλος τη σύνταξη και παρουσίαση των ερευνητικών τους εργασιών. Αναφέρονται οι βασικές αρχές συγγραφής και παρουσίασης μιας επιστημονικής εργασίας και δίνεται ιδιαίτερη έμφαση σε ζητήματα ερευνητικής και επιστημονικής δεοντολογίας.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΝΕΕΣ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΕΣ - Μάθημα Ειδίκευσης (2018/19)**:** Σκοπός του μεταπτυχιακού μαθήματος είναι να εισαγάγει και να εκπαιδεύσει τους φοιτητές σε σύγχρονα λογισμικά που υποστηρίζουν τη μεταφραστική πράξη. Στόχος είναι η ανάπτυξη δεξιοτήτων για την επιλογή και χρήση των κατάλληλων μεταφραστικών εργαλείων ανάλογα με το είδος της μετάφρασης, καθώς και η εξοικείωση με τις νέες τεχνολογίες αλλά και τις σύγχρονες μεταφραστικές πρακτικές που συνδέονται άμεσα με την αγορά εργασίας.

2016-Σήμερα

ΕΚΠΑ, ΠΡΟΠΤΥΧΙΑΚΟ ΕΠΙΠΕΔΟ

ΥΠΟΧΡΕΩΤΙΚΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ:

641075 ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: ΘΕΩΡΙΑ ΚΑΙ ΠΡΑΞΗ, Ε΄ ΕΞΑΜΗΝΟ: (2016/17, 2017/18, 2018/19, 2019/20, 2020/21, 2021/22)

α) Θεωρία: Ανασκόπηση της μετάφρασης. Παρουσίαση μεταφραστικών θεωριών και της μεταφρασεολογικής ορολογίας. Αναλυτική προσέγγιση της μεταφραστικής διαδικασίας.

β) Πράξη: Μετάφραση κειμένων που προέρχονται από ποικίλα κειμενικά είδη (γραπτού ή προφορικού λόγου) από τη γαλλική προς την ελληνική γλώσσα, στρατηγικές μετάφρασης, ανάπτυξη επαγγελματικών μεταφραστικών δεξιοτήτων.

Σύνδεση θεωρίας και πράξης, καθώς τα στοιχεία που απαρτίζουν μια μεταφρασεολογική θεωρία προέρχονται από τη μεταφραστική πράξη, ενώ, παράλληλα, ένα στέρεο θεωρητικό υπόβαθρο είναι απαραίτητο για μια ολοκληρωμένη μεταφραστική πρακτική.

641061 ΑΝΤΙΠΑΡΑΒΟΛΙΚΗ ΣΥΝΤΑΞΗ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ-ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ, Δ΄ ΕΞΑΜΗΝΟ: (2015/16)

Με βάση σύγχρονες γλωσσολογικές προσεγγίσεις, εξετάζονται τα κυριότερα γραμματικά και συντακτικά φαινόμενα που δημιουργούν προβλήματα κατά τη μεταφραστική διαδικασία. Στόχος του μαθήματος είναι να συνεισφέρει στη συνειδητοποίηση των διαγλωσσικών διαφορών και ομοιοτήτων μεταξύ γαλλικής και ελληνικής μέσα από την αντιπαραβολική ανάλυση μεταφρασμένων, παράλληλων κειμένων, ώστε να αναγνωρίζονται οι πολιτισμικές, σημασιολογικές, συντακτικές, μορφολογικές και λεξιλογικές ιδιαιτερότητες κάθε γλώσσας, να γίνονται αντιληπτοί οι παράγοντες που καθορίζουν την επιλογή γλωσσικών δομών και λειτουργιών και να επιλέγονται συνειδητά οι κατάλληλες μεταφραστικές τεχνικές.

ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΥΠΟΧΡΕΩΤΙΚΗΣ ΕΠΙΛΟΓΗΣ:

641060 ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΑ ΕΡΓΑΛΕΙΑ ΣΤ΄, Η΄ ΕΞΑΜΗΝΑ: (2016/17, 2017/18, 2018/19, 2019/20, 2020/21)

Εισαγωγή στα σύγχρονα υπολογιστικά εργαλεία που υποστηρίζουν τη μεταφραστική πράξη. Στόχος του μαθήματος είναι η εξοικείωση των φοιτητών με τη χρήση ηλεκτρονικών λεξικών και σωμάτων κειμένων, γλωσσικών εργαλείων σύνταξης και επιμέλειας κειμένου, με τρόπους αναζήτησης και τεκμηρίωσης της πληροφορίας μέσω Διαδικτύου, με συστήματα μεταφραστικής μνήμης, με μεθόδους συνεργατικής εξ αποστάσεως μετάφρασης, καθώς και με τα προβλήματα της αυτόματης μετάφρασης.

641092 ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΠΡΑΞΗ, Δ' ΕΞΑΜΗΝΟ: (2016/17)
Μετάφραση κειμένων από ποικίλα κειμενικά είδη (π.χ. κείμενα δημοσιογραφικού λόγου). Εντοπισμός και ανάλυση των δυσκολιών που προκύπτουν κατά τη μετάφραση κειμένων που απευθύνονται σε ένα ευρύ κοινό. Ανάπτυξη δεξιοτήτων μετάφρασης, αλλά και επιμέλειας κειμένων, ως προετοιμασία για την ένταξη στη μεταφραστική αγορά εργασίας.

ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΕΛΕΥΘΕΡΗΣ ΕΠΙΛΟΓΗΣ:

641094 ΑΝΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΛΟΓΟΥ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ, Ε΄, Ζ΄ ΕΞΑΜΗΝΑ: σε συνεργασία με την Επίκ. Καθηγήτρια Μ. Πανταζάρα) (2016/17)
Κατά τη διαδικασία της μετάφρασης, η δυνατότητα ορθής σύνταξης και έκφρασης στα Ελληνικά (γλώσσα-στόχο) παραμένει καθοριστικός παράγοντας για την τελική ποιότητα του μεταφράσματος. Αντικείμενο του μαθήματος είναι η εμβάθυνση στα επίπεδα της γλωσσικής περιγραφής και ανάλυσης (λεξιλόγιο, μορφολογία, σύνταξη, σημασιολογία, υφολογία) και στις συμβάσεις του γραπτού λόγου (ορθογραφία, τονισμός, στίξη) με στόχο τη βελτίωση της γλωσσικής επάρκειας των φοιτητών στην ελληνική γλώσσα και την αποφυγή των συνηθέστερων γραμματικών λαθών και μεταφραστικών ολισθημάτων.

6410168 ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: (2017/18, 2018/19, 2019/20, 2020/21)
Το μάθημα έχει ως στόχο οι φοιτητές να γνωρίσουν τις νέες τεχνολογίες που σχετίζονται με την οπτικοακουστική μετάφραση και τις σύγχρονες πρακτικές που συνδέονται άμεσα με την αγορά εργασίας. Επίσης, στόχος του προγράμματος είναι η εισαγωγή σε θέματα που αφορούν τη μετάφραση των υποτίτλων και η ανάπτυξη δεξιοτήτων για την αντιμετώπιση των αντίστοιχων δυσκολιών. Το μάθημα περιλαμβάνει την εισαγωγή στον υποτιτλισμό, την οριοθέτηση του πεδίου, τη διερεύνηση της θέσης του υποτιτλισμού στην αγορά εργασίας. Το μάθημα εστιάζει στην ανάπτυξη πρακτικών δεξιοτήτων με εφαρμογή στη μετάφραση, μέσα από ασκήσεις εμπέδωσης με βάση αυθεντικό υλικό.

6410150 ΜΕΘΟΔΟΙ ΣΥΓΓΡΑΦΗΣ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑΚΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ: (2020/21)
Αντικείμενο του μαθήματος αποτελούν οι τεχνικές συγγραφής μιας πανεπιστημιακής εργασίας. Οι φοιτητές εξοικειώνονται με την πανεπιστημιακή εργασία ως εργαλείο μελέτης, εμβάθυνσης και αξιολόγησης. Μέσα από ατομικές και ομαδικές ασκήσεις οι φοιτητές κατακτούν α) τον τρόπο οριοθέτησης του θέματος μιας πανεπιστημιακής εργασίας και β) τις (ερευνητικές) μεθόδους και τα εργαλεία που μπορούν να υιοθετήσουν για την εκπόνησή της (βλ. είδη πηγών και έρευνας, πιθανούς τρόπους συλλογής δεδομένων, σχεδιασμού συνέντευξης και ερωτηματολογίου, έντυπες και ηλεκτρονικές πηγές). Το μάθημα προάγει τη δομημένη και επαγωγική σκέψη και την ακριβή διατύπωση ιδεών και πληροφοριών. Η περιγραφή μιας προβληματικής, η διατύπωση ενός συγκεκριμένου ερωτήματος και η προσπάθεια συστηματικής ανάλυσης και μελέτης του μέσα από την

αξιοποίηση βιβλιογραφικών πηγών και τεκμηριωμένων επιχειρημάτων αποτελούν τους κύριους άξονες εργασίας του μαθήματος. Για την ανάπτυξη της ικανότητας συγγραφής πανεπιστημιακής εργασίας, οι συμμετέχοντες στο μάθημα καλούνται να χρησιμοποιήσουν συγκεκριμένα παραδείγματα μέσα από τα γνωστικά αντικείμενα των σπουδών τους. Για το ακαδημαϊκό έτος 2020-2021 τα παραδείγματα προέρχονται από τους κλάδους της γλωσσολογίας και της μεταφρασεολογίας.

2020-2023 **ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΑΝΟΙΚΤΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ, ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΟ ΕΠΙΠΕΔΟ**

ΕΚΠ 64 ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΕΝΗΛΙΚΩΝ: 04/10/2021-31/07/2022 και 03/10/2022-31/07/2023 Μέλος Συνεργαζόμενου Εκπαιδευτικού Προσωπικού (ΣΕΠ), μέσω της Ανοικτής και εξ Αποστάσεως διδασκαλίας στο πλαίσιο της Θεματικής Ενότητας «ΕΚΠ64 Εισαγωγή στην Εκπαίδευση Ενηλίκων» του Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών, ετήσιας διάρθρωσης, Επιστήμες της αγωγής (ΕΚΠ) της Σχολής Ανθρωπιστικών Επιστημών του Ελληνικού Ανοικτού Πανεπιστημίου.

ΕΤΑ50 ΑΝΟΙΚΤΗ ΚΑΙ ΕΞ ΑΠΟΣΤΑΣΕΩΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ: ΘΕΩΡΙΑ, ΘΕΣΜΟΙ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΕΣ: 05/10/2020-28/02/2021 και 01/03/2021-31/07/2021: Μέλος Συνεργαζόμενου Εκπαιδευτικού Προσωπικού (ΣΕΠ), μέσω της Ανοικτής και εξ Αποστάσεως διδασκαλίας στο πλαίσιο της Θεματικής Ενότητας «ΕΤΑ50 Ανοικτή και εξ Αποστάσεως Εκπαίδευση: θεωρία, θεσμοί και λειτουργίες», του Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών, εξάμηνης διάρθρωσης, ΕΤΑ Εκπαίδευση και Τεχνολογίες σε συστήματα εξ αποστάσεως διδασκαλίας και μάθησης-επιστήμες της αγωγής της Σχολής Ανθρωπιστικών Επιστημών του Ελληνικού Ανοικτού Πανεπιστημίου.

2016 **ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΚΥΠΡΟΥ, ΠΡΟΠΤΥΧΙΑΚΟ ΕΠΙΠΕΔΟ**

ΤΜΗΜΑ ΓΑΛΛΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ,
ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ (ΓΑΛ 299), ΣΤ' ΕΞΑΜΗΝΟ: Εαρινό εξάμηνο 2015/16. Το πρώτο σκέλος του μαθήματος περιλαμβάνει τόσο τη θεωρητική προσέγγιση όσο και την κριτική εξέταση των διαφόρων τεχνολογιών που χρησιμοποιούνται στη μετάφραση. Παρουσιάζονται τα βοηθητικά εργαλεία της μετάφρασης για τη διαχείριση λεξιλογικών βάσεων, την επεξεργασία μεταφραστικών μνημών και συστημάτων μετάφρασης μέσω υπολογιστών. Οι φοιτητές εξοικειώνονται με τις τεχνικές και τις εφαρμογές στον τομέα της μετάφρασης, τα συστήματα αυτόματης μετάφρασης και τα συστήματα μεταφραστικής μνήμης. Εκπαιδεύονται σε ηλεκτρονικά μεταφραστικά εργαλεία, τόσο εμπορικά προγράμματα όσο και προγράμματα ανοιχτού κώδικα. Το δεύτερο σκέλος του μαθήματος περιλαμβάνει εργαστηριακές ασκήσεις. Στόχος είναι οι φοιτητές να γνωρίσουν τις νέες τεχνολογίες που σχετίζονται με τη μετάφραση και τις σύγχρονες πρακτικές που συνδέονται άμεσα με την αγορά εργασίας. Ο απώτερος στόχος είναι η κατάρτιση εξειδικευμένων μεταφραστών.

2010-2013 **ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ, ΠΡΟΠΤΥΧΙΑΚΟ ΕΠΙΠΕΔΟ**

Με βάση το αναμορφωμένο πρόγραμμα σπουδών, συμμετοχή στη διδασκαλία (συνεπικουρία) στον Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ των μαθημάτων:

ΚΕ-ΜΕΤ-05 ΜΗΧΑΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ, Διδ. Τ. Κυριακοπούλου

Αντικείμενο του μαθήματος είναι η μελέτη των συστημάτων μηχανικής μετάφρασης σε όλα τα στάδια: σύλληψη, ανάπτυξη και χρήση. Ειδικότερα, μελετάμε ένα σύστημα δεύτερης γενιάς και κατασκευάζουμε γραμματικές και λεξικά ανάλυσης, σύνθεσης και μεταβίβασης.

ΚΕ-ΜΕΤ-06 ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΑ ΕΡΓΑΛΕΙΑ Ι, Διδ. Τ. Κυριακοπούλου

Στο μάθημα αυτό μελετώνται τα συστήματα μεταφραστικής μνήμης καθώς και τα προβλήματα που ανακύπτουν κατά την αυτόματη μετάφραση. Οι μελλοντικοί μεταφραστές εκπαιδεύονται σε εργαλεία πληροφορικής και συγκεκριμένα σε ηλεκτρονικά μεταφραστικά εργαλεία.

ΚΕ-ΜΕΤ-07 ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΑ ΕΡΓΑΛΕΙΑ ΙΙ, Διδ. Τ. Κυριακοπούλου

Στο μάθημα αυτό μελετάται η κατασκευή και διαχείριση ορολογικών βάσεων δεδομένων. Οι φοιτητές/τριες εξοικειώνονται με τις αρχές της γλωσσολογίας, της ορολογίας και της πληροφορικής στο βαθμό που απαιτούνται για τη δημιουργία μιας ορολογικής βάσης δεδομένων.

ΚΕ-ΜΕΤ-08 ΟΡΟΛΟΓΙΚΗ ΑΝΑΖΗΤΗΣΗ ΚΑΙ ΤΕΚΜΗΡΙΩΣΗ, Διδ. Τ. Κυριακοπούλου

Στόχος του μαθήματος είναι να εισαγάγει τους φοιτητές στη χρησιμοποίηση των έντυπων και ηλεκτρονικών πηγών όπως και στις τεχνικές αναζήτησης και αξιολόγησης της πληροφορίας. Ιδιαίτερη έμφαση δίνεται μέσα από τη χρήση ηλεκτρονικών βιβλιοθηκών, στην ορολογική τεκμηρίωση, στα σώματα κειμένων, στη χρήση βάσεων δεδομένων ορολογίας και βάσεων δεδομένων κειμένου κτλ.

ΚΕ-ΜΕΤ-09 ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΟΡΟΛΟΓΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ, Διδ. Τ. Κυριακοπούλου

Το αντικείμενο αυτού του μαθήματος είναι η διαμόρφωση ενός προτύπου για τη δημιουργία μιας ορολογικής βάσης δεδομένων. Επιπλέον, το ενδιαφέρον εστιάζεται στα ποικίλα προβλήματα μορφοποίησης και περιεχομένου, τα οποία είναι συχνά ετερογενή.

Συμμετοχή στη διδασκαλία (συνεπικουρία) του μαθήματος **ΑΝΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΛΟΓΟΥ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ Ι (Υ-ΜΕΤ-01)**, Διδάσκουσα: Τ. Δημητρούλια

Στόχος του μαθήματος είναι η εμβάθυνση στις δομές και τα επίπεδα της ελληνικής γλώσσας, ως γλώσσας-στόχου της μετάφρασης, μέσω γλωσσολογικών αναλύσεων. Για το σκοπό αυτό, μελετώνται διάφοροι τύποι κειμένων και χρησιμοποιούνται τεχνικές για τον εμπλουτισμό του λεξιλογίου και την εμπέδωση της σωστής χρήσης της γλώσσας. Ο/η φοιτητής/τρια ασκείται στην παραγωγή λόγου σε διάφορους τύπους κειμένων.

2008-2010 **ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ, ΠΡΟΠΤΥΧΙΑΚΟ ΕΠΙΠΕΔΟ**

Συμμετοχή στη διδασκαλία (συνεπικουρία) του μαθήματος **Εισαγωγή στην Υπολογιστική Γλωσσολογία και Εφαρμογές (3226)** στον Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ, Διδάσκουσα: Τ. Κυριακοπούλου. Εξοικείωση με τις τεχνικές, τις εφαρμογές και τις απαιτήσεις του τομέα: ορολογικές βάσεις δεδομένων, συστήματα αυτόματης μετάφρασης, συστήματα μεταφραστικής μνήμης και τροφοδότηση των συστημάτων αυτών.

Συμμετοχή στη διδασκαλία (συνεπικουρία) του μαθήματος **Υπολογιστική Γλωσσολογία (3227)** στον Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ, Διδάσκουσα: Τ. Κυριακοπούλου.

Παρουσίαση γλωσσολογικών ζητημάτων για την ενεργοποίηση των βοηθητικών εργαλείων μετάφρασης, για τη διαχείριση λεξιλογικών βάσεων, την επεξεργασία μεταφραστικών μνημών και συστημάτων μετάφρασης μέσω υπολογιστών.

Συμμετοχή στη διδασκαλία του μαθήματος (συνεπικουρία) **Υπολογιστική Γλωσσολογία με εφαρμογές στην Ορολογία (3228)** στον Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ, Διδάσκουσα: Τ. Κυριακοπούλου Ανασκόπηση εφαρμογών της πληροφορικής στην ενεργοποίηση των βάσεων δεδομένων. Γενικές γνώσεις των γραφειακών εργαλείων και των βάσεων δεδομένων. Χρήση των ορολογικών βάσεων δεδομένων. Ορολογικές βάσεις δεδομένων: συγκρότηση, αναζήτηση πληροφορίας, διαχείριση και ποιοτικός έλεγχος των δίγλωσσων και πολύγλωσσων λεξικών.

Συμμετοχή στη διδασκαλία (συνεπικουρία) του μαθήματος **Υπολογιστική Γλωσσολογία με εφαρμογές στη Μετάφραση (3229)** στον Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ, Διδάσκουσα: Τ. Κυριακοπούλου Γενικές γνώσεις των γραφειακών εργαλείων και των βοηθητικών συστημάτων μετάφρασης. Χρήση των συστημάτων μεταφραστικής μνήμης. Χρήση των συστημάτων αυτόματης μετάφρασης.

Συμμετοχή στη διδασκαλία (συνεπικουρία) του μαθήματος **Η Μετάφραση ως Γλωσσική Πράξη** (3241), Διδάσκων: Σ. Γραμμενίδης

Με το μάθημα αυτό ερευνάται η διαδικασία και το αποτέλεσμα της μετατροπής πληροφοριών από τη γαλλική γλώσσα στην ελληνική κι αντιστρόφως. Αυτή η μεταγλωσσική δραστηριότητα γραπτού και προφορικού υλικού μιας φυσικής γλώσσας στοχεύει στην ακριβέστερη αναπαραγωγή γραμματικών και λεξιλογικών γνωρισμάτων και στην αναζήτηση ισοδύναμων στη γλώσσα μεταφοράς.

ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΣΕΜΙΝΑΡΙΩΝ - ΔΙΑΛΕΞΕΙΣ

2026 (Τζιάφα, Ε.) Συμμετοχή στη στρογγυλή τράπεζα «Τεχνητή Νοημοσύνη και Εκπαίδευση Γλωσσικών Επαγγελματιών στον Ελληνόφωνο Χώρο». *International Conference Translating and Interpreting in the Era of Algorithms (TIERA)*, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα, 10 Οκτωβρίου 2026.

2025 (Τζιάφα Ε.) Γλωσσικά δεδομένα μεγάλης κλίμακας και Τεχνητή Νοημοσύνη στη μετάφραση και την επιχώρια προσαρμογή: Νέες δεξιότητες, πρακτικές εφαρμογές και ηθικές προκλήσεις. Language Data Space Workshop in Cyprus "Language Data for Language Technology and AI Development". Πανεπιστήμιο Κύπρου, Λευκωσία, 8 Μαΐου 2025. https://language-data-space.ec.europa.eu/system/files/2025-05/7.%20Eleni%20Tziafa.pdf

2025 (Τζιάφα Ε.) Η Τεχνητή Νοημοσύνη στη διδασκαλία της μετάφρασης: Εργαλεία ορολογίας στην ανώτατη εκπαίδευση. Ημερίδα Translating Europe Workshop «Μεταβατική εποχή για την Ορολογία: Συνεργασίες, Προκλήσεις και Τεχνητή Νοημοσύνη», Φιλοσοφική Σχολή ΕΚΠΑ, 6 Νοεμβρίου 2025.

2025 (Τζιάφα Ε.) Workshop: "Using Sketch Engine for Corpus Research", αίθουσα 708, Φιλοσοφική Σχολή ΕΚΠΑ, 19 Μαρτίου 2025.

2024 (Τζιάφα Ε.) Εργαστήριο: «Μεταφραστικές μνήμες: Πρακτικός Οδηγός για Δωρεάν Εργαλεία, Ελεύθερα ή Ανοικτού Κώδικα». 8η Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, 30 Μαΐου 2024.

2024 (Τζιάφα Ε.) Στρογγυλή τράπεζα: «Γλωσσικά επαγγέλματα: Σύγχρονες δεξιότητες». Women in Localization, Greece Chapter, 22 Νοεμβρίου 2024.

2016-2017 **ΥΠΟΛΟΓΙΣΤΙΚΗ ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑ ΜΕ ΕΦΑΡΜΟΓΕΣ ΣΤΗ ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΤΩΝ ΖΩΝΤΑΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ – Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης:**

Εξ αποστάσεως διδασκαλία στο Πρόγραμμα Διά Βίου Μάθησης του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης (Επιστημονικά υπεύθυνος: Σ. Γραμμενίδης)

«Υπολογιστική Γλωσσολογία με εφαρμογές στη διδακτική των ζωντανών γλωσσών»

Διδασκαλία της θεματικής ενότητας «Γλωσσολογία σωμάτων κειμένων»

Το σεμινάριο αυτό απευθύνεται σε απόφοιτους ελληνικών ή ξένων φιλολογιών, εν ενεργεία ή αδιόριστους καθηγητές δεύτερης ή ξένης γλώσσας, εκπαιδευτικούς όλων των βαθμίδων της εκπαίδευσης, ερευνητές που ασχολούνται με τη γλώσσα καθώς και σε οποιονδήποτε ενδιαφέρεται για το αντικείμενο του προγράμματος.

Το σεμινάριο έχει ως στόχο να θέσει στην υπηρεσία των εκπαιδευόμενων τις βασικές θεωρητικές γνώσεις της Υπολογιστικής Γλωσσολογίας σε συνδυασμό με επιμέρους κλάδους της Γλωσσολογίας, αποσκοπώντας στην απόκτηση των απαραίτητων γνώσεων για την επίτευξη ενός σύγχρονου και αποτελεσματικού τρόπου διδασκαλίας. Παράλληλα με τη θεωρητική κατάρτιση, το πρόγραμμα περιλαμβάνει πρακτική εξάσκηση στα σύγχρονα τεχνολογικά εργαλεία που μπορούν να χρησιμοποιηθούν κατά τη διδασκαλία των ζωντανών γλωσσών, επιδιώκοντας τον εκσυγχρονισμό του διδακτικού έργου.

Το σεμινάριο αυτό αφενός παρέχει μια θεωρητική ολοκληρωμένη και σφαιρική γνώση, συνδυάζοντας τις επιμέρους γνώσεις της Υπολογιστικής Γλωσσολογίας που παρέχονται σε Προπτυχιακά ή Μεταπτυχιακά Προγράμματα Σπουδών. Αφετέρου προσφέρει πρακτική εφαρμογή, στοχευμένα, στην υπηρεσία του διδάσκοντα και του εκπαιδευόμενου. Ειδικότερα, το πρόγραμμα αυτό επιτρέπει την εξατομικευμένη εκπαίδευση λόγω του μικρού αριθμού των συμμετεχόντων και την επίλυση τεχνολογικών θεμάτων που ενδέχεται να αντιμετωπίζουν, εφαρμόζοντας τις δικές τους προτάσεις, οι οποίες, συχνά, είναι δύσκολο να συζητηθούν εκτενώς στο αυστηρό πλαίσιο ενός ακαδημαϊκού μαθήματος. Οι γνώσεις που παρέχονται λαμβάνουν υπόψη τις σύγχρονες τεχνολογικές εξελίξεις που μπορούν να υπηρετήσουν την επεξεργασία της γλώσσας με τη βοήθεια των ηλεκτρονικών υπολογιστών.

2017 **ΕΚΠΑ, ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑΣ ΓΙΑ ΤΙΣ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΕΣ ΕΡΓΑΣΙΕΣ:**

σε συνεργασία με την Επίκ. Καθηγήτρια Μ. Πανταζάρα, ΕΚΠΑ (18/1/2017-15/2/2017)
Το σεμινάριο απευθυνόταν κατά προτεραιότητα σε μεταπτυχιακούς φοιτητές, υποψήφιους διδάκτορες, απόφοιτους και τελειόφοιτους του Τμήματος με στόχο να δοθούν κάποιες γενικές και κυρίως πρακτικές οδηγίες για την επιλογή ερευνητικού θέματος και για τη συγγραφή και παρουσίαση διπλωματικής εργασίας. Το σεμινάριο, συνολικής διάρκειας 12 ωρών, πραγματοποιήθηκε κατά τη διάρκεια της εξεταστικής περιόδου (Ιαν.– Φεβρ. 2017) στην αίθουσα Η/Υ 643.
Πρόγραμμα:
1. Τετάρτη 18/1, 16:00-18:00: Σύνταξη ερευνητικής πρότασης – Οριοθέτηση θέματος.
2. Τετάρτη 25/1, 16:00-19:00: Λογοκλοπή – Βιβλιογραφία
& Εργαστήριο: Εισαγωγή βιβλιογραφίας με αυτόματο τρόπο μέσω Microsoft Word.
3. Τετάρτη 1/2, 16:00-18:00: Επιμέλεια κειμένου – Εργαλεία γλωσσικού ελέγχου.
4. Τετάρτη 8/2, 16:00-18:00: Υποβολή περίληψης – Συμμετοχή σε συνέδρια.
5. Τετάρτη 15/2, 16:00-19:00: Το επάγγελμα του μεταφραστή
& Εργαστήριο: Εισαγωγή στα σώματα κειμένων.
Σύνολο συμμετεχόντων: 40 (περίπου 15-20 σε κάθε ενότητα). Σε όλους τους συμμετέχοντες δόθηκε υλικό για όλες τις ενότητες, με σχετική βιβλιογραφία και χρήσιμους συνδέσμους.

2014 **ΔΙΑΥΛΟΣ ΣΤΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΩΣ ΞΕΝΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ:**

ΔΙΑΥΛΟΣ στη διδασκαλία της νέας ελληνικής ως ξένης γλώσσας για επιτόπιους διδάσκοντες στο εξωτερικό (https://www.greek-language.gr/certification/node/diavlos.html):
Εκπαιδεύτρια ομογενών διδασκόντων την ελληνική γλώσσα, σεμινάριο «Διδασκαλία της Ελληνικής Γλώσσας μέσω Ηλεκτρονικού Υπολογιστή», Θεσσαλονίκη 1-11 Αυγούστου 2014.

ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ERASMUS/CIVIS

2022-2026 **ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΚΙΝΗΤΙΚΟΤΗΤΑΣ CIVIS**

– **Universidad Autónoma de Madrid (συνεργασία 11 ευρωπαϊκών πανεπιστημίων: Aix-Marseille Université, University of Bucharest, Université libre de Bruxelles, Universidad Autónoma de Madrid, Sapienza Università di Roma, Stockholm University, Eberhard Karls Universität Tübingen, University of Glasgow, Paris Lodron University of Salzburg, University of Lausanne + ΕΚΠΑ)**

2022 **CIVIS BIP «ARGUMENTATION, COMMUNICATION, DIGITAL TOOLS AND KNOWLEDGE TRANSFER»**

Εξ αποστάσεως διδασκαλία της συνεδρίας «Traduction, transfert de connaissances et outils numériques» στις 5 Δεκεμβρίου 2022, με τη Ράνια Βοσκάκη (2,5 ώρες).

2024 **CIVIS BIP «LANGUAGES, COMMUNICATION AND KNOWLEDGE TRANSFER»**

Διά ζώσης διδασκαλία στο Universidad Autónoma de Madrid, 8-12 Απριλίου 2024 (οκτώ ώρες).

2024 **CIVIS BIP «BASIS AND METHODS OF LOCALISATION: TRANSLATION OF COMPUTER PRODUCTS AND VIDEO GAMES»**

Διά ζώσης διδασκαλία στο Universidad Autónoma de Madrid, 4-8 Νοεμβρίου 2024 (οκτώ ώρες).

2024-2026 **ΣΥΝΑΝΤΗΣΕΙΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΓΙΑ ΕΡΓΑ CIVIS**

Διαδικτυακές συναντήσεις εργασίας: 12 Σεπτεμβρίου 2024 (προετοιμασία των επόμενων δράσεων), 29 Νοεμβρίου 2024 (απολογισμός του BIP της Μαδρίτης), 16 Δεκεμβρίου 2024 (σχεδιασμός επόμενων έργων CIVIS με το Universidad Autónoma de Madrid), 16 Ιουνίου 2026 (προπαρασκευαστική συνάντηση για το micro-credential Transversal Competences for PhD Candidates and Early Stage Researchers).

2025-2026 **CIVIS MICROCREDENTIAL «TRANSVERSAL COMPETENCES FOR PHD CANDIDATES AND EARLY STAGE RESEARCHERS»**

Συμμετοχή στην ανάπτυξη της ενότητας «Scientific Communication and Linguistic Corpora», σε συνεργασία με τα Universidad Autónoma de Madrid, Universitatea din București, Université de Sfax και Université Cheikh Anta Diop de Dakar (UCAD). Στο ίδιο πλαίσιο εντάσσεται η συμβολή στον συλλογικό τόμο Recherches en sciences du langage / Research in Language Sciences (Peter Lang, 2026).

2025-2026 **CIVIS MOOC «APPRENTISSAGE DE L'EXPRESSION ECRITE EN FRANÇAIS»**

Συμμετοχή στη δημιουργία του MOOC, σε συνεργασία με τα Universidad Autónoma de Madrid, Université libre de Bruxelles και Universitatea din București.

2019 & 2020 **ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΚΙΝΗΤΙΚΟΤΗΤΑΣ ERASMUS+**

– **Πανεπιστήμιο Κύπρου, Λευκωσία, Τμήμα Γαλλικών και Ευρωπαϊκών Σπουδών (4-8 Φεβρουαρίου 2019 και 24-28 Φεβρουαρίου 2020)**

2020 4 ώρες διδασκαλίας και 4 ώρες επιμόρφωσης:

1. ΓΕΣ 362 Pratique de la Traduction (Πρακτικές της Μετάφρασης, διδ. Μ. Παπαδήμα). Κατά τη διάρκεια της διδασκαλίας συζητήθηκαν μεταφραστικές πρακτικές κατά τη διάρκεια της μετάφρασης των υποτίτλων ενός σύντομου βίντεο.
2. ΓΕΣ 171 Εισαγωγή στα Εργαλεία της Έρευνας (Διδ. Δ. Λοϊζίδου). Συζητήθηκαν εργαλεία της έρευνας, με έμφαση στα σώματα κειμένων.
Επιμόρφωση στη Μεθοδολογία της Έρευνας (Διδ. Καθ. Μ. Chehab).

2019

Σύνολο 8 διδακτικών ωρών:
1. ΓΕΣ 362 Pratique de la Traduction (Πρακτικές της Μετάφρασης, διδ. Μ. Σπυριδοπούλου). Κατά τη διάρκεια της διδασκαλίας συζητήθηκαν μεταφραστικές πρακτικές κατά τη διάρκεια της μετάφρασης των υποτίτλων ενός σύντομου βίντεο. Συζητήθηκαν συνηθισμένα λάθη και προβλήματα που μπορεί να προκύψουν κατά τη διαδικασία της μετάφρασης. Αναφέρθηκαν ποικίλα μεταφραστικά εργαλεία που ο μεταφραστής μπορεί να χρησιμοποιήσει ως βοήθημα.
2. ΓΕΣ 171 Εισαγωγή στα Εργαλεία της Έρευνας (Διδ. Δ. Λοϊζίδου), την Τρίτη 05/02/2019 12:00-13:30 και την Παρασκευή 08/02/2019 12:00-13:30 (συνολικά τρεις ώρες διδασκαλίας). Συζητήθηκαν εργαλεία της έρευνας, με έμφαση στα σώματα κειμένων, με παραδείγματα και ασκήσεις από το Sketch Engine (στο οποίο το ΕΚΠΑ συμμετέχει δωρεάν από το ακ. έτος 2017/18 με την υποστήριξη της ΕΕ), καθώς και από το Source Corpus. Αναφέρθηκαν επίσης ποικίλα ερευνητικά εργαλεία.
Τέλος, την Τετάρτη 10:00-12:00 στο εργαστήριο 003 της Βιβλιοθήκης του Πανεπιστημίου Κύπρου πραγματοποιήθηκε διάλεξη με θέμα «Το Project SOURCE», απευθυνόμενη σε όλους τους φοιτητές και τους διδάσκοντες του Πανεπιστημίου Κύπρου. Έγινε παρουσίαση του SOURCE Project, του γαλλοελληνικού σώματος κειμένων που αυτό περιλαμβάνει και όλων των συνοδευτικών εργαλείων, καθώς και επί τόπου δοκιμή των εργαλείων αυτών στο εργαστήριο. Συνολική διάρκεια διάλεξης και εργαστηρίου: 2 ώρες.

ΕΠΙΒΛΕΨΗ ΕΡΓΑΣΙΩΝ

ΕΠΙΒΛΕΨΗ ΚΑΙ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΚΑΙ ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΩΝ ΔΙΑΤΡΙΒΩΝ:

Επιβλέπουσα των μεταπτυχιακών διπλωματικών εργασιών του ΠΜΣ «Ελληνογαλλικές σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση»:

2025 Μαρία-Λουίζα Καραγιαννοπούλου (2025). «Υποτιτλισμός για κωφά και βαρήκοα άτομα στη δημόσια τηλεόραση της Γαλλίας και της Ελλάδας: Νομικό πλαίσιο και πρακτικές εφαρμογές»

2025 Ηρώ Ζαντρίμα (2025). «Η Τεχνητή Νοημοσύνη στον Υποτιτλισμό: Εργαλεία, Προκλήσεις και Μεταφραστικές Προσεγγίσεις Μελέτη περίπτωσης: Le Mystère de la chambre jaune»

2025 Ευανθία Μαραγκουδάκη (2025). «Η πρόκληση της μετάφρασης των νεολογισμών στη λογοτεχνία: ανθρώπινη και τεχνητή νοημοσύνη στις μεταφράσεις δύο έργων του Μπορίς Βιάν»

2023 Ευαγγελία Ζεντέλη (2023). «Η χρήση παράλληλων σωμάτων κειμένων ως υποστηρικτικό υλικό στον υποτιτλισμό. Μελέτη περίπτωσης της γαλλικής σειράς Vernon Subutex»

2023 Σταυρούλα Καρύδη (2023). «Μετάφραση και σχολιασμός δύο κοινωνιολογικών δοκιμίων του Pierre Bourdieu από το συλλογικό έργο La Misère du monde»

2021 Δάφνη Βόγκα (2021). «Αντιπαραβολική μελέτη συγκρίσιμων σωμάτων κειμένων δημοσιογραφικού λόγου στη γαλλική και την ελληνική γλώσσα με θέμα την πανδημία»

2021 Θεοφανή Ξυλούρη (2021). «Μελέτη του υποτιτλισμού των ομιλιών TED καθώς και των μεταφραστικών τεχνικών για τη μεταφορά στοιχείων από τη γαλλική στην ελληνική γλώσσα»

2019 Φαίδρα Γαβουνέλη (2019). «Η μεταφορική χρήση του λόγου γύρω από τη μετάφραση με μεθοδολογικό εργαλείο τα σώματα κειμένων»

2019 Ειρηναίος Καινουργιάκης (2019) «Δημιουργία και μελέτη σώματος κειμένων από το πρωτότυπο θεατρικών έργων του Οκταβίου Μιρμπώ που έχουν μεταφραστεί στα ελληνικά»

Επιβλέπουσα μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας στο Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο ΠΜΣ ΕΤΑ Εκπαίδευση και Τεχνολογίες σε συστήματα εξ αποστάσεως διδασκαλίας και μάθησης-Επιστήμες της Αγωγής:

Αναστασία Μανωλούδη (2022). «Σύγχρονη Υβριδική μάθηση στην τριτοβάθμια εκπαίδευση: μελέτη περίπτωσης» (https://apothesis.eap.gr/handle/repo/55569)

Μέλος της τριμελούς συμβουλευτικής επιτροπής της διδακτορικής διατριβής:

Χριστοπούλου Αγγελική, «Ειδική γλώσσα και ορολογία της Δημόσιας Διοίκησης: Αντιπαραβολική μελέτη ελληνικής-γαλλικής με χρήση σωμάτων κειμένων στους τομείς της Απασχόλησης και της Οικονομίας» (ολοκληρώθηκε το 2024). Εθνικό Αρχείο Διδακτορικών Διατριβών

Μέλος της επταμελούς επιτροπής αξιολόγησης της διδακτορικής διατριβής:

2021 Συμσερίδου Ελένη «Η χρήση των ηλεκτρονικών σωμάτων κειμένων στη διδακτική της ειδικής μετάφρασης: μία θεωρητική και πρακτική προσέγγιση» (υποστήριξη: 1/7/2021).

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΕΡΓΟ

2026-Σήμερα Μέλος του Συμβουλίου του Κέντρου Επιμόρφωσης και Διά Βίου Μάθησης (ΚΕΔΙΒΙΜ) του ΕΚΠΑ (Ιούλιος 2026). Πρόεδρος του Συμβουλίου: ο Αντιπρύτανης Διοικητικών Υποθέσεων, Φοιτητικής Μέριμνας και Διά Βίου Μάθησης, καθηγητής Χρήστος Καραγιάννης.

2025-2026 Μέλος της Επιτροπής ΟΜΕΑ (επικουρικά), μέλος της Επιτροπής Σύνταξης αγγλόφωνου Οδηγού Σπουδών, της Επιτροπής Αξιολόγησης υποψηφίων

Πρακτικής Άσκησης ΕΣΠΑ (βλ. εσωτ. Κανονισμό ΠΑ ΕΣΠΑ 2022-23), της Επιτροπής διαχείρισης ιστοσελίδας Τμήματος, της Επιτροπής για τα Κληροδοτήματα του Παν/μιου, της Επιτροπής CIVIS, της επιτροπής Ciné Club.

2025 Μέλος εκλεκτορικού σώματος: Μονιμοποίηση μέλους ΔΕΠ στη βαθμίδα Επίκουρου Καθηγητή με γνωστικό αντικείμενο «Εφαρμοσμένη Γλωσσολογία: αξιοποίηση ψηφιακών εργαλείων στη διδασκαλία των γλωσσών», Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ (10 Φεβρουαρίου 2025)

2025 Μέλος εκλεκτορικού σώματος: Εκλογή μέλους ΔΕΠ στη βαθμίδα Επίκουρου Καθηγητή με γνωστικό αντικείμενο «Σύγχρονες μεταφραστικές πρακτικές με εφαρμογές στη γαλλική- ελληνική γλώσσα», Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ (13 Νοεμβρίου 2025)

2025 Μέλος εισηγητικής επιτροπής: ΕΣΠΑ «Δράσεις διά βίου μάθησης στην Ανώτατη Εκπαίδευση (απόκτηση ακαδημαϊκής διδακτικής εμπειρίας σε νέους επιστήμονες κατόχους διδακτορικού) ακ. ετών 2024-2025», με κωδικό ΟΠΣ (MIS) 6017452, Επιστημονικό Πεδίο «Μετάφραση» (Μαθήματα «Μετάφραση δημοσιογραφικών κειμένων» και «Μετάφραση από τα ελληνικά προς τα γαλλικά») (9 Ιανουαρίου 2025), ΕΣΠΑ «Απόκτηση Ακαδημαϊκής Διδακτικής Εμπειρίας σε Νέους Επιστήμονες Κατόχους Διδακτορικού στο Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών» για το χειμερινό εξάμηνο του ακαδημαϊκού έτους 2025-2026, Επιστημονικό Πεδίο «Μετάφραση-Μεταφρασεολογία», (Μαθήματα: 1. Ανάλυση και παραγωγή λόγου στην ελληνική γλώσσα 2. Μεταφραστικά εργαλεία) (29 Αυγούστου 2025),

2024-2025 Μέλος της Επιτροπής ΟΜΕΑ, μέλος της Επιτροπής Σύνταξης αγγλόφωνου Οδηγού Σπουδών, της Επιτροπής Αξιολόγησης υποψηφίων Πρακτικής Άσκησης ΕΣΠΑ (βλ. εσωτ. Κανονισμό ΠΑ ΕΣΠΑ 2022-23), της Επιτροπής διαχείρισης ιστοσελίδας Τμήματος.

2024 Μέλος εκλεκτορικού σώματος: Εκλογή μέλους ΔΕΠ στη βαθμίδα Επίκουρου Καθηγητή με γνωστικό αντικείμενο «Διαπολιτισμική Επικοινωνία και Διαμεσολάβηση», Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ (10 Δεκεμβρίου 2024)

2024 Μέλος εισηγητικής επιτροπής: ΕΣΠΑ «Απόκτηση Ακαδημαϊκής Διδακτικής Εμπειρίας σε Νέους Επιστήμονες Κατόχους Διδακτορικού 2023-2024 στο Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών», με Κ.Ε. 20546, Επιστημονικό Πεδίο «Διαπολιτισμική επικοινωνία και Μετάφραση» (Μαθήματα «Μετάφραση δημοσιογραφικών κειμένων» και «Μετάφραση από τα ελληνικά προς τα γαλλικά») (7/2/2024)

2016-2023 Μέλος της Επιτροπής Δωρεών και Χορηγιών, μαζί με τις κκ. Τατσοπούλου και Μουστάκη και τον κ. Μανιτάκη.

2022 Προώθηση της συνεργασίας του Τομέα Μετάφρασης με την Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών στο πλαίσιο του Προγράμματος Συνεχιζόμενης Κατάρτισης της ΠΕΜ.

2019-2022 Διευθύντρια του Εργαστηρίου Πολυμέσων για την επεξεργασία λόγου και κειμένων από τις 15 Φεβρουαρίου 2019.

2018-2022 Επικουρικό μέλος της Ομάδας Εσωτερικής Αξιολόγησης.

2018 Προώθηση της άδειας συμμετοχής του Τμήματος στο πρόγραμμα SDL Academic Partners. Κατόπιν απόφασης της Συγκλήτου με αρ. πρωτ. 1819004699/16-10-2018, εγκρίθηκε η συμμετοχή του Τμήματος στο πρόγραμμα, από το οποίο (ενδεικτικά) προέκυψαν τα εξής οφέλη για το Τμήμα:
- 23 άδειες (45 το 2022) του μεταφραστικού λογισμικού Trados Studio για το Εργαστήριο Πολυμέσων
- Δωρεάν πιστοποίηση στη χρήση του λογισμικού για όλους τους φοιτητές και τα μέλη ΔΕΠ του ΕΚΠΑ. Η πιστοποίηση αφορά πέντε επίπεδα. Το ενδεικτικό κόστος για την κάθε πιστοποίηση θα ήταν 294 ευρώ.
- Πρόγραμμα επιβράβευσης/αριστείας για τους δύο πρωτεύσαντες φοιτητές του μαθήματος «Μεταφραστικά Εργαλεία».

2018 Μέλος της Επιτροπής Αναγνώρισης Μαθημάτων σε πτυχιούχους ΑΕΙ και ΤΕΙ που εισήχθησαν στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας με κατατακτήριες εξετάσεις, μαζί με τις κκ. Α. Μουστάκη, Ι. Παπασπυρίδου, Ε. Αποστόλου.

2018 Μέλος της επιτροπής εξέτασης θεμάτων του Προγράμματος Πρακτικής Άσκησης Φοιτητών ΕΣΠΑ, μαζί με τις κκ. Ε. Βλάχου, Ν. Μανιτάκη και Ε. Κονδύλη. Μέντορας της εισερχόμενης φοιτήτριας στη θέση Proofreader/Language editor-Translator.

2018 Μέλος της τριμελούς εισηγητικής επιτροπής για τις υποψηφιότητες για τη νέα θέση για την απόκτηση Ακαδημαϊκής Διδακτικής Εμπειρίας σε Νέους Επιστήμονες Κατόχους Διδακτορικού στο ΕΚΠΑ, για το μάθημα «Εργαστήριο Λογοτεχνικής Μετάφρασης», κωδ. 6410108, μαζί με τις κκ. Μ. Παπαδήμα και Μ. Πανταζάρα, καθώς και για το μάθημα «Επιχειρηματικότητα και ξένες γλώσσες», κωδ. 641082, μαζί με την κ. Μ. Βήχου και τον κ. Μανιτάκη για το ακαδημαϊκό έτος 2018-2019, και με την. Μ. Βήχου και τον κ. Ρομπολή για το ακαδημαϊκό έτος 2017-2018.

2017-2018 Μέλος της Επιτροπής για το Web Radio του Τμήματος.

2017 Επικοινωνία με το ΚΛΕΙΔΙ για τη συμμετοχή του ΕΚΠΑ στο επιδοτούμενο από την Ευρωπαϊκή Ένωση Πρόγραμμα E-lexis, με το οποίο παρέχεται δωρεάν η χρήση της πλατφόρμας επεξεργασίας σωμάτων κειμένων Sketch Engine για την περίοδο 2018-2022.

2017 Παρουσίαση του έργου του Τμήματος και του Εργαστηρίου Πολυμέσων στο πλαίσιο της δράσης της Κοσμητείας «Ανοιχτές Πύλες» και της δράσης «Επιλέγω Φιλοσοφική».

2017 Μέλος της επιτροπής τροποποίησης των ερωτηματολογίων αξιολόγησης μαθημάτων, μαζί με τις κκ. Α. Πρόσκολλη και Ε. Τατσοπούλου.

2017 Υπεύθυνη επικοινωνίας του Τμήματος με το ΕΚΠΑ, μαζί με την κ. Βήχου, σχετικά με την ενημέρωση για το scholar.uoa.gr

2017 Μέλος της επιτροπής καταγραφής υλικών αναγκών του Τμήματος μαζί με τους κκ. Ρομπολή, Ν. Μανιτάκη και την κ. Μουστάκη.

2017 Μετάφραση στα γαλλικά του ενημερωτικού φυλλαδίου του ΕΚΠΑ - Συμμετοχή στο έργο από κοινού με όλα τα μέλη ΔΕΠ και ΕΕΠ του Τμήματος (2017)

2016: Υποβολή της πρότασης του Τμήματος για την αναβάθμιση των ψηφιακών υποδομών στα Ιδρύματα της Ανώτατης Εκπαίδευσης και στα Ερευνητικά Κέντρα.

ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

(2026) (Tziafa, E., & Pantazara, M.) Teaching Translation with AI Tools Using Short-Form Texts: Some Preliminary Methodological Issues. A. Gil Casadomet & M. Tordesillas (eds.), *Recherches en sciences du langage / Research in Language Sciences: International and Interdisciplinary Perspectives on Languages and Communication* (pp. 125-150). Berlin: Peter Lang. ISBN 978-3-631-93778-5. DOI: 10.3726/b23576. Ο τόμος συγχρηματοδοτήθηκε από την Ευρωπαϊκή Ένωση στο πλαίσιο της Συμμαχίας CIVIS, στο πρόγραμμα BIP «Scientific Communication and Linguistic Corpora: Tools for Interdisciplinary Research».

(2025) (Βαλεοντής, Κ., Καζάλα, Φ., Παναγιώτου, Μ., Τζιάφα, Ε., Τσιάμας, Γ., & Φράγκου, Ε., επιμ.) *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία: Πρακτικά 15ου Συνεδρίου*, 6-8 Νοεμβρίου 2025. Αθήνα: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ). Τόμος.

(2025) (Τζιάφα, Ε.) Αλληλεπίδραση Γλώσσας, Εκπαίδευσης και Τεχνητής Νοημοσύνης: Μελέτη Περίπτωσης της Εκπαίδευσης Μεταφραστ(ρι)ών στην Τριτοβάθμια Εκπαίδευση. Στο: Ι. Σπαντιδάκης, Κ. Ντίνας, Β. Χατζηνικήτα, & Ε. Γρίβα (Επιμ.), *Γλώσσα, Εκπαίδευση και Τεχνητή Νοημοσύνη* (σσ. 77-96). ISBN: 978-960-611-031-3, 978-618-5613-21-1, 978-618-87604-2-4 Ανοικτή πρόσβαση.

(2024) (Tziafa E., & Voskaki, R.) Ce qu'on aime à aimer en six langues différentes. A. Gil Casadomet & M. Tordesillas (eds.) *Argumentation, communication, outils numériques et transfert de connaissances*. Editorial Comares. Σελίδα εκδότη

(2023) (Tziafa E.) Entre l'analyse du discours contrastive et les études interculturelles (« l'analyse du discours contrastive : Théorie, méthodologie, pratique », Par Patricia von Münchow, Lambert-Lucas, Limoges 2021). *Romanica Wratislaviensia*, *70*, 199–207. DOI: 10.19195/0557-2665.70.14.

(2023) (Κριμπάς, Π. Γ., Λουπάκη, Ε., Πανταζάρα, Μ., & Τζιάφα, Ε.) *Ζητήματα ορολογίας στη σύγχρονη μεταφραστική πρακτική: Διεπιστημονικές προσεγγίσεις*. Ανοικτά Ακαδημαϊκά Συγγράμματα Κάλλιπος+. (Ανοικτή πρόσβαση) (ISBN: 978-618-5726-06-5)

Συγγραφή των κεφαλαίων 6 («Σώματα κειμένων και ορολογία») και 10 («Οικονομική ορολογία και μετάφραση: μελέτη περιπτώσεων»).

2022 (Pantazara, M., Tziafa, E., & Christopoulou, A.) «En termes de travail : terminologie comparée grec-français à partir d'un corpus de l'administration publique». *Studia Romanica Posnaniensia*, 49(4), 103-124. DOI: 10.14746/strop.2022.494.007

2022 (Τζιάφα Ε., Κακογιάννη-Ντοά Φ.) «Ειλικρίνεια και πολιτική/οί: αντιπαραβολική μελέτη της επίκλησης της ειλικρίνειας σε σώματα κειμένων πολιτικού λόγου στην ελληνική και γαλλική γλώσσα». Συλλογικός τόμος Ρ. Δελβερούδη, Σ. Βασιλάκη, Ε. Βλάχου (επιμ.) *Approches linguistiques comparatives grec moderne – français*. Πανεπιστημιακές Εκδόσεις ΕΚΠΑ, σσ. 247-265 (ISBN: 978-960-466-270-8).

2020 (Kakoyianni-Doa F., Tziafa E.), "Overview of the SOURCe Project as an Open Educational Resource". In Agathopoulou, E., Tsaknaki, O., Valetopoulos, F. (Eds.), *Journal of Applied Linguistics 33*, 124-142, DOI: 10.26262/jal.v0i33.8058 (ISBN: 978-3-030-13412-9)

2019 Coordination : Pantazara M. et Tziafa E. du Revue atelier de traduction, Numéro 31-32, *Dossier : Dénomination et traduction* (dir. Constantinescu M. et Pantazara M.). Τεύχος.

(Επιμέλεια θεματικού τόμου περιοδικού)

2019 (Tziafa E.) "The role and impact of volunteer translation in translators' training", *Revue internationale Méthodal. Méthodologie de l'enseignement et de l'apprentissage des langues*, 3, 341-351. Πλήρες κείμενο (ISSN: 2585-2892 03)

2018 (Pantazara M., Tziafa E.) « Les termes de la crise économique grecque dans les corpus », *Meta*, Vol. 63, 739-765 (Δημοσίευση σε περιοδικό με κριτές, εκδόσεις Les Presses de l'Université de Montréal) [ISSN: 0026-0452 (imprimé) 1492-1421 (numérique)] DOI: 10.7202/1060171ar.

2018 (Tziafa E., Pantazara M., Tsaknaki O., Alexandri K.) "A Greek Translational Corpus: Discourse of Translation and on Translation". In L. Bogucki, P. Pietrzak, M. Kornacki (eds), *Understanding Translator Education*, Peter Lang, 139-153. (Δημοσίευση σε συλλογικό τόμο με κριτές, εκδόσεις Peter Lang) DOI: 10.3726/b15038 [ISBN: 9783631772294 (pdf), 9783631770887 (hardcover)]

2016 (Kakoyianni Doa F., Tziafa E.), "Applications of corpus-based research on language pedagogy: Teaching personal opinion adverbials", *Selected papers on Theoretical and Applied Linguistics from ISTAL 2013, 21st International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics* (21st ISTAL), 5-7 April 2013, Aristotle University of Thessaloniki, Volume 21, 633-649, [ISSN: 2529-1114], (Τεύχος).

2016 (Voskaki R., Tziafa E., Ioannidou K.), "Description of predicative nouns in a Modern Greek financial corpus", *Selected papers on Theoretical and Applied Linguistics from ISTAL 2013, 21st International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics* (21st ISTAL), 5-7 April 2013, Aristotle University of Thessaloniki, Volume 21, pp.488-503, [ISSN: 2529-1114], (Τεύχος).

2016 (Kakoyianni-Doa F., Tziafa E., Naskos, A.), "The EXERCISE: An Exercise Generator Tool for the SOURCe Project", in Papadima-Sophocleous S., Bradley L., Thouësny.S. (eds) *CALL communities and culture – short papers from EUROCALL 2016*, 208-214, DOI: 10.14705/rpnet.2016.eurocall2016.563. [ISBN PDF (colour): 978-1-908416-44-5, ISBN Paperback (black & white): 978-1-908416-43-8, ISBN EPUB (colour): 978-1-908416-45-2]

2016 (Tziafa, E.), "Language resources to be used in teaching of LSP and specialised translation: Annual Reports in the banking sector as ad-hoc parallel and comparable corpora, in English, French and Greek". *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*, [S.l.], v. 4, n. 1, 139-149, ISSN 2241-7214, DOI: 10.12681/ijltic.10350 (Πλήρες κείμενο).

2014 (Fista E., Kyriacopoulou T., Tziafa E.) « Les noms prédicatifs dans la langue spécialisée de la Bourse », δημοσίευση στον τόμο *Penser le Lexique-Grammaire – Perspectives actuelles*, Paris, Honoré Champion [ISBN 978-2-7453-2512-9, ISSN 1631-3526].

2013 (Kakoyianni-Doa F., Antaris S., Tziafa E.) A Free Online Parallel Corpus Construction Tool for Language Teachers and Learners, *Procedia - Social and Behavioral*

Sciences, Elsevier, Volume 95, 25 October 2013, 535–541. [ISSN: 1877-0428] DOI: 10.1016/j.sbspro.2013.10.679.

Corpus Resources for Descriptive and Applied Studies. Current Challenges and Future Directions: Selected Papers from the 5th International Conference on Corpus Linguistics (CILC2013) (δημοσίευση στο περιοδικό Procedia με κριτές, εκδόσεις Elsevier).

2013 (Kyriacopoulou T., Tsaknaki O., Tziafa E.) (Mis)understanding Memoranda of Understanding, *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, Elsevier, Volume 95, 25 October 2013, 644–650. [ISSN: 1877-0428] DOI: 10.1016/j.sbspro.2013.10.693.

Corpus Resources for Descriptive and Applied Studies. Current Challenges and Future Directions: Selected Papers from the 5th International Conference on Corpus Linguistics (CILC2013) (δημοσίευση στο περιοδικό *Procedia* με κριτές, εκδόσεις Elsevier).

2013 (Tsaknaki O., Tziafa E.) 'Democracy's Cradle, Rocking the World': Figurative Language Regarding Greek Crisis, in Phillip, G., Barnden, J., Lee, M., Moon, R., Wallington, A., Shank, C. (eds.) *Corpus-Based Approaches to Figurative Language, Metaphor and Austerity, A Corpus Linguistics Workshop*. The University of Birmingham, Cognitive Science Research Papers. [ISSN 0962-3671]

2013 (Kakoyianni-Doa F., Tziafa E.) Source: Building a Searchable Online French Greek Parallel Corpus for the University of Cyprus. Δημοσίευση στο περιοδικό *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 13 (número especial). [ISSN 1699-6569] Τεύχος.

2013 (Fista E., Kyriacopoulou T., Tziafa E.) « Extension du dictionnaire électronique grec de termes boursiers à partir d'un corpus spécialisé », *Echo des études romanes*, IX (2), 35-45, Institut de langues et littératures romanes, Faculté des Lettres, Université de Bohème du Sud. Εγγραφή HAL.

2012 (Τζιάφα Ε.) «Η συμβολή των παράλληλων και συγκρίσιμων σωμάτων κειμένων στη μετάφραση: Ηλεκτρονικά εργαλεία επεξεργασίας και ανάλυσής τους», 3η Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, 12-14 Μαΐου 2011, Θεσσαλονίκη. Δημοσίευση στο ετήσιο περιοδικό *Συν-Θέσεις*, «Μεταφρασεολογική σκέψη – Μεταφραστική πρακτική: με το βλέμμα στο μέλλον», Θεσσαλονίκη, 2012, 5, σσ. 83-97 [ISSN 1791-6747]. Πλήρες κείμενο.

2009 (Kyriacopoulou T., Martineau C., Tziafa E.) « Extraction Terminologique et Corpus Alignés Anglais Grec, 28e Colloque International sur le Lexique et la Grammaire », Δημοσίευση στο περιοδικό *Arena Romanistica 4/2009: The 28th Conference on Lexis and Grammar*, University of Bergen, Norway, pp. 214-223 [ISSN 1890-4580]. Εγγραφή HAL.

ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ ΣΕ ΠΡΑΚΤΙΚΑ

2025 (Πανταζάρα, Μ., & Ε. Τζιάφα). Προς μια ελληνική ορολογία για τις τεχνικές προτροπών σε Μεγάλα Γλωσσικά Μοντέλα. Στο Κ. Βαλεοντής, Φ. Καζάλα, Μ. Παναγιώτου, Ε. Τζιάφα, Γ. Τσιάμας & Ε. Φράγκου (Επιμ.), *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία: Πρακτικά 15ου Συνεδρίου*, 6-8 Νοεμβρίου 2025, ΕΛΕΤΟ (σσ. 353-366). Αθήνα: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας. Πλήρες κείμενο

2023 (Κριμπάς, Π. Γ., Λουπάκη, Ε., Πανταζάρα, Μ., & Τζιάφα, Ε.). Ζητήματα σχεδιασμού και περιεχομένου ενός ακαδημαϊκού συγγράμματος ανοικτής πρόσβασης για θέματα ορολογίας και μετάφρασης. Πρακτικά 14ου Συνεδρίου *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία* (9-11 Νοεμβρίου 2023), σσ. 68-79. Πλήρες κείμενο.

2022 (Tziafa E., Manoloudi A.) Synchronous Hybrid Education in Higher Education: Challenges and applications. *Proceedings of I-HE2022, Digital Reset: European Universities Transforming for a Changing World*, October 19-21, 2022, Athens. Ανοικτή πρόσβαση

2022 (Τζιάφα Ε.) «Αυτόματη μετάφραση και θέματα φύλου: Γυναίκα, δεν γράφω το όνομά σου», *Ηλεκτρονικά Πρακτικά 7ης Συνάντησης Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων*, Θεσσαλονίκη, 27-29 Μαΐου 2021. Πρακτικά.

2019 (Τζιάφα Ε.) «Όροι από τη διεθνή κουζίνα σε ελληνικούς καταλόγους εστιατορίων: Μετάφραση; Όχι, ευχαριστώ, δεν θα πάρω!», *Πρακτικά του 12ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»*, Αθήνα, 7-9 Νοεμβρίου 2019, σσ. 309-318 (ISBN: 978-618-83405-3-4). Τόμος.

2013 (Kakoyianni-Doa F., Tziafa E.) Historical document retrieval for the Source Corpus Project, *Proceedings of the International Document Image Processing Summer School*, IDIPS 2013, 3-7 June, Fourni (Greece).

2013 (Ioannidou K., Tziafa E., Voskaki R.) Computer-aided learning of transitive non-Locative constructions with a concrete direct object in Modern Greek, *7th International Technology, Education and Development Conference*, INTED 2013, Valencia (Spain). Σελίδα εκδότη.

2013 (Ioannidou K., Voskaki R., Tziafa E.) Noun phrase recognition in Machine Translation systems, International Meeting on Languages, *Applied Linguistics and Translation*, LLAT2012, December 6-7, 2012, Escola de Ciências Sociais, Colégio do Espírito Santo, University of Évora (Portugal). Πρακτικά.

2012 (Fista E., Kyriacopoulou T., Tziafa E.) « Extension du dictionnaire électronique grec de termes boursiers à partir de corpus spécialisé », *31e Colloque International sur le Lexique et la Grammaire*, Nové Hrady, du 19 au 22 septembre 2012, pp. 63-68. Πρακτικά.

2012 (Kakoyianni-Doa F., Voyatzi S., Tziafa E.) « Adverbiaux de conviction personnelle dans un corpus parallèle grec-français », 31e Colloque International sur le Lexique et la Grammaire, Nové Hrady, du 19 au 22 septembre 2012, pp. 80-87. Πρακτικά.

2011 (Fista E., Kyriacopoulou T., Tziafa E.) « Les noms prédicatifs dans la langue spécialisée de la Bourse », *Proceedings of the 30th International Conference Lexis*

and Grammar, 5-8 October 2011, University of Cyprus, Nicosia, pp. 99-110. Εγγραφή HAL.

2011 (Kyriacopoulou T., Tziafa E.) « Dictionnaires électroniques et terminologie : le cas du vocabulaire "boursier" », *9èmes Journées scientifiques du réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction organisées par le Laboratoire Lexiques, Dictionnaires, Informatique sur "La notion d'unité en sciences du langage : aspects lexicologiques, terminologiques et traductologiques"*,15-16 septembre 2011, Campus de Villetaneuse – Université Paris 13. Εγγραφή HAL.

2011 (Tziafa E.) "A register-diversified corpus in the Stock Market domain: The case of idiomatic and support verb expressions", *Corpus Linguistics Conference*, 20-22 July 2011, Birmingham, ηλεκτρονική δημοσίευση. Πρακτικά.

2009 (Kyriacopoulou T., Tsaknaki O., Tziafa E.) "Translation and Language Processing Laboratory: Modern Greek Language Resources, Tools, Applications – A Brief Review", *Proceedings of 4th Language and Technology Conference: Human Language Technologies as a Challenge for Computer Science and Linguistics, November 6-8*, 2009, Poznan, Poland, 541-545 [ISBN 978-83-7177-752-3].

2009 (Kyriacopoulou T., Martineau C., Tsaknaki O., Tziafa E., Voskaki R.) "Automatic Processing of technical texts in Modern Greek: Term Annotation", *Proceedings of the 9th International Conference in Greek Linguistics*, University of Chicago, October 29-31, 2009, 578-587. Εγγραφή HAL.

2009 (Τζιάφα Ε.) «Κατασκευή σώματος κειμένων οικονομικού περιεχομένου και συμφραστικών πινάκων», *Πρακτικά 7ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»*, ΕΛΕΤΟ, 22-24 Οκτωβρίου 2009, Αθήνα, 315-324 [ISBN 978-960-8369-7-5]. Πλήρες κείμενο.

2007 (Τζιάφα Ε.) «Κατασκευή ηλεκτρονικού λεξικού οικονομικής-χρηματιστηριακής ορολογίας – Γενικές παρατηρήσεις», *Πρακτικά 6ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»,* ΕΛΕΤΟ, 1-3 Νοεμβρίου 2007, Αθήνα, 289-298 [ISBN 978-960-8369-28-3]. Πλήρες κείμενο.

2007 (Κυριακοπούλου Τ., Μαυρόπουλος Α., Τζιάφα Ε., Τσακνάκη Ο.) «Τυπογραφικά προβλήματα στην αυτόματη ανάλυση των κειμένων», *8ο Διεθνές Συνέδριο Ελληνικής Γλωσσολογίας*, 30 Αυγούστου – 2 Σεπτεμβρίου 2007, Ιωάννινα, 912-925.

POSTER

2013 (Tziafa E., Voskaki R., Ioannidou K.) "Term extraction from a Greek-English parallel corpus of financial texts using chunks", *7th EST Congress*, Germersheim 2013, August 29 – September 1, 2013, Translation studies: Centers and Peripheries (Germany).

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

2026 (Τζιάφα, Ε.) Από τη μηχανική έξοδο στην ανθρώπινη κρίση: ένα ανθρωποκεντρικό πλαίσιο για την αξιολόγηση μηχανικών και ανθρώπινων μεταφράσεων. *International Conference Translating and Interpreting in the Era of Algorithms (TIERA)*, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα, 11 Οκτωβρίου 2026.

2026 (Kazala, F., M. Pantazara, & E. Tziafa) Building the MUST Greek-French Sub-corpus: Analysing Cultural Referents in Exam and Assignment Settings. *MUST Workshop: Ten Years of Corpus Collection and Community Building*, RWTH Aachen University, Aachen, Γερμανία, 11–12 Σεπτεμβρίου 2026.

2026 (Tziafa, E.) Bridging Cultural Heritage and AI: Post-editing TikTok Subtitles as an Educational Context for Exploring Transition. *Translation in Transition 8 (TT8)*, RWTH Aachen University, Aachen, Γερμανία, 10 Σεπτεμβρίου 2026.

2025 (Voskaki, R., M. Pantazara, & E. Tziafa) Francophonie, littératie numérique et compétences transversales dans la formation des professionnel·le·s des langues à l'Université d'Athènes. *Colloque International AIME « Citoyenneté(s) méditerranéenne(s) »*. Lyon, 1-3 décembre 2025.

2025 (Πανταζάρα, Μ., & Τζιάφα, Ε.) Προς μια ελληνική ορολογία για τις τεχνικές προτροπών σε Μεγάλα Γλωσσικά Μοντέλα. *15ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»*, Αθήνα, 6-8 Νοεμβρίου 2025.

2025 (Tziafa, E.) The Role of Specialized Corpora in the Era of Large Language Models. *International Conference Interlingual Communication in the European Space: Trends and Prospects* (26-27/9), Tirana.

2025 (Tsaknaki, O., & E. Tziafa) Utilisation des sous-titres pour le développement de la compétence phraséologique en classe de L2. *Colloque international Approches interdisciplinaires des unités phraséologiques (UP) dans les langues du monde Linguistique - TAL & IA - Traduction – Littérature*, Paris, 12-14 mars 2025.

2025 (M. Pantazara, & E. Tziafa) Methodological Issues in Teaching Translation with AI Tools: Case Study on Short Text Forms. *International Symposium "Language Sciences and Communication"*, TiLc&Com (Laboratorio de Transferencia de Conocimiento e Innovación en Ciencias del Lenguaje y de la Comunicación), Universidad Autónoma de Madrid (online), 3-7 March 2025.

2024 (Τζιάφα Ε.) Navigating the Interplay of Language, Education, and Artificial Intelligence: A Case Study in Translator Training in Tertiary Education. *Διεθνές Συνέδριο: «Γλώσσα, Εκπαίδευση και Τεχνητή Νοημοσύνη»*, Πανεπιστημιούπολη Ρεθύμνου, 10–12 Μαΐου 2024.

2023 (Κριμπάς, Π. Γ., Λουπάκη, Ε., Πανταζάρα, Μ., & Τζιάφα, Ε.) Ζητήματα σχεδιασμού και περιεχομένου ενός ακαδημαϊκού συγγράμματος ανοικτής πρόσβασης για θέματα ορολογίας και μετάφρασης. *14ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»*, 9-11 Νοεμβρίου 2023 (διαδικτυακά).

2023 (Κριμπάς Π., Λουπάκη Ε., Πανταζάρα Μ., & Τζιάφα Ε.) «Ζητήματα ορολογίας στη σύγχρονη μεταφραστική πρακτική»: παρουσίαση ενός εργαλείου εκπαίδευσης μελλοντικών μεταφραστ(ρι)ών. *2ο Συνέδριο Επαγγελματιών Μετάφρασης και Διερμηνείας,* 20-21 Οκτωβρίου 2023, Αθήνα, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης

και Διερμηνείας, Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ) και Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας (ΕΕμ).

2023 (Τζιάφα Ε.) Εκπαίδευση και επιμόρφωση στη Μετάφραση: Η εμπειρία του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ. *2ο Συνέδριο Επαγγελματιών Μετάφρασης και Διερμηνείας,* 20-21 Οκτωβρίου 2023, Αθήνα, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ) και Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας (ΕΕμ).

2023 (Tziafa, E., & Tsaknaki, O.). Use of corpora for transcreation purposes in subtitling: a case study of the translation of idioms and proverbs. *Europhras 2023: New Trends in Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*. Università degli Studi di Milano, 29th May, 1st June 2023, Milan.

2022 (Tziafa E., Manoloudi A.) Synchronous Hybrid Education in Higher Education: Challenges and applications. *I-HE2022, Digital Reset: European Universities Transforming for a Changing World*, October 19-21, 2022, Athens. Ανοικτή πρόσβαση.

2021 (Τζιάφα, Ε.) Αυτόματη μετάφραση και θέματα φύλου: Γυναίκα, δεν γράφω το όνομά σου. *7η Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων*, Θεσσαλονίκη, 27–29 Μαΐου 2021 (διαδικτυακά).

2020 (Τζιάφα Ε., Κακογιάννη-Ντοά Φ.), «Ειλικρίνεια και πολιτική/οί: Αντιπαραβολική μελέτη της επίκλησης της ειλικρίνειας σε σώματα κειμένων πολιτικού λόγου στην ελληνική και τη γαλλική γλώσσα», *Approches linguistiques comparatives grec moderne-français*, 30-31 Οκτωβρίου, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ και Εργαστήριο Sedyl (UMR 8202, INALCO-CNRS, IRD), Αθήνα, (Greece).

2020 (Τζιάφα Ε.) «Εκπαιδευτικό σενάριο: Οπτικοακουστική μετάφραση: Υποτιτλισμός για Κωφούς και Βαρήκοους», 22-23 Οκτωβρίου 2020, Διήμερο εργαστήριο *«Οι ψηφιακές ανθρωπιστικές επιστήμες συναντούν την εκπαίδευση»*. Διοργάνωση: Ακαδημία Αθηνών, ως συντονίστρια της ερευνητικής υποδομής DARIAH-GR/ΔΥΑΣ και στο πλαίσιο του έργου ΑΠΟΛΛΩΝΙΣ: Εθνική Υποδομή για τις Ψηφιακές Ανθρωπιστικές Τέχνες και Επιστήμες και για την Γλωσσική Έρευνα και Καινοτομία.

2018 (Kakoyianni-Doa F., Tziafa E.), "Overview of the SOURCe Project as an Open Educational Resource", *International Congress Less Widely Used and Less Taught Languages (LWULT): An added value for widely used languages*, 1-2 Juin 2018, Aristotle University of Thessaloniki and University of Poitiers, Thessaloniki (Greece).

2017 (Τζιάφα Ε., Πανταζάρα Μ.), Το ταξίδι των γαλλικών και αγγλικών λέξεων στη ΝΕ: μια αντιπαραβολική έρευνα με βάση σώματα κειμένων, *8ο Διεθνές Συνέδριο Αντιπαραβολικής Γλωσσολογίας* (25-28/5/17)

2017 (Κακογιάννη-Ντοά Φ., Τζιάφα Ε.), Σύγκριση γλωσσικών στοιχείων επίκλησης της ειλικρίνειας σε γαλλοελληνικό παράλληλο σώμα κειμένων πολιτικού λόγου, *8ο Διεθνές Συνέδριο Αντιπαραβολικής Γλωσσολογίας* (25-28/5/17)

2017 (Tziafa E.), Translator trainees' perception of the social impact of subtitling for TED, *Intersemiotic Translation Adaptation Transposition "Saying almost the same thing?"*, University of Cyprus (10-12/11/2017)

2017 (Τζιάφα Ε.) Ο υποτιτλισμός ως μέσο διδασκαλίας, *180 χρόνια ΕΚΠΑ και Φιλοσοφική Σχολή, Το ελληνικό σχολείο σήμερα*, (Συνέδριο 1-2/12/2017), Αθήνα.

2016 (Tziafa E., Tsaknaki O.), Juggling Politics and Austerity: A Political discourse analysis of Greek Parliamentary Debates, *Corpora and Discourse International Conference*, Pontignano (Siena), Italy. 30th June 2016 - 2nd July 2016.

2016 (Kakoyianni-Doa F., Tziafa E.), "The Source Project", TALC 12, 20-23 July 2016, *12th Teaching and Language Corpora Conference*, Justus Liebig University Giessen.

2015 (Tziafa E., Tsaknaki O.), Applying Blending Theory in Cross-cultural Comparative Studies. *Conceptual Blending: Language, Music, Multi-Modal Communication*, AUTH, 27-28 February 2015.

2014 (Tziafa E., Tsaknaki O.), "Greek Crisis Visualized in Political Cartoons", *Figurative Thought and Language*, 25-26 April 2014, Thessaloniki (Greece).

2014 (Kakoyianni-Doa F., Tziafa E.) "The Source Corpus Project", *Symposium Corpus-Based Translation Studies with emphasis on parallel literary corpora*, 17 Ιανουαρίου 2014, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ.

2013 (Kakoyianni-Doa F., Tziafa E.) The Source Corpus Project: The Library Utility, Foreign Language Instructional Technology, *FLIT Conference: E-nnovative Learning*, December 5 – 7, 2013, Nicosia (Cyprus).

2013 (Kakoyianni-Doa F., Tziafa E.) Traduction et processus d'apprentissage en langue étrangère : le cas des hellénophones FLE en milieu universitaire, *Journée d'étude : « Traduction et appropriation d'une langue étrangère »*, 18-19 avril 2013, Université de Chypre, Nicosie.

2013 (Lamprou E., Tziafa E.) Définir la < colère > en français et en grec : étude basée sur un corpus de textes sous-titrés, *New directions in lexical semantics and discourse organization*, University of Osnabrück, February 6-8, 2013.

2013 (Kyriacopoulou T., Martineau C., Tsaknaki O., Tziafa E.) Discourse Analysis of Memoranda of Understanding, 11th International Conference on Greek Linguistics, *Workshop: (Critical) Discourse Analysis and Corpus Linguistics: A Methodological Synergy for the Study of Modern Greek*, 26-29 September 2013, Rhodes (Greece) Εγγραφή HAL.

2009 (Τζιάφα Ε.) «Σύστημα Αυτόματης Ανάλυσης Κειμένων με σκοπό την Αυτόματη Μετάφραση: Μέθοδοι συντακτικής και σημασιολογικής περιγραφής και ηλεκτρονικής κωδικοποίησης των όρων του χρηματιστηρίου Ι», *Ημερίδα μεταπτυχιακών φοιτητών*, 23 Ιουνίου 2009, Τομέας Μετάφρασης, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ

2008 (Τζιάφα Ε.) «Σύστημα Αυτόματης Ανάλυσης Κειμένων με σκοπό την Αυτόματη Μετάφραση: Μέθοδοι συντακτικής και σημασιολογικής περιγραφής και ηλεκτρονικής κωδικοποίησης των όρων του χρηματιστηρίου ΙΙ», *Ημερίδα μεταπτυχιακών φοιτητών*, 18 Ιουνίου 2008, Τομέας Μετάφρασης, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ.

Ελένη Τζιάφα
Οκτώβριος 2026
Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας (https://www.frl.uoa.gr),
Πανεπιστημιούπολη, 157 84 Ιλίσια
(https://elenitziafa.com)